

# El uso del inglés en las discusiones virtuales en español: análisis de la mezcla de códigos

---

**Kovačić, Nives**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2019**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:412739>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-06-29**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za romanistiku

**Korištenje engleskoga jezika u virtualnim raspravama na španjolskom:  
analiza miješanja kodova**

Student: Nives Kovačić

Mentor: dr.sc. Anita Skelin

Komentor: dr.sc. Maša Musulin

Zagreb, srpanj 2019.

Universidad de Zagreb

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Departamento de Estudios Románicos

**El uso del inglés en las discusiones virtuales en español: análisis de la  
mezcla de códigos**

Estudiante: Nives Kovačić

Tutoras: dr.sc. Anita Skelin

dr.sc. Maša Musulin

Zagreb, julio 2019

## **Sažetak**

Prema podacima Međunarodne telekomunikacijske unije (2018), više od polovice kućanstava u cijelome svijetu ima pristup internetu. Prosječna osoba više ne može ni zamisliti svoj život bez tehnologije. Tehnološki determinizam utječe na sve sfere naših života, uključujući i jezik. S obzirom da je internet izumljen u anglofonskom kontekstu, mnogi vjeruju da će engleski s vremenom istisnuti ostale, posebice manjinske, jezike. Ipak, višejezičnost je sve prisutnija na internetu, zbog čega je dominacija engleskoga upitna. Premisa ovoga rada je da internetske stranice u kojima se podaci arhiviraju omogućavaju dijakronijsku analizu prisutnosti engleskog u virtualnom španjolskom. Osim toga, na taj je način moguće i opaziti kontekste u kojima korisnici odabiru engleski jezik te u kojoj mjeri koriste engleske tehničke pojmove usprkos postojanju sinonima u španjolskom. Ova kvantitativna dijakronijska analiza bazira se na jednom peruanskom forumu, točnije, na temi o interpersonalnim odnosima. U analizi miješanja kodova koristi se tipologija od Poplack (1983), koja razlikuje unutarrečenično, međurečenično prebacivanje kodova te prebacivanje oznaka, dok emocionalnost teme omogućava opažanje efekta emocionalnog distanciranja od Dewaelea (2013). Rezultati kvantitativnoga dijela istraživanja pokazuju pad u korištenju engleskoga jezika u periodu od 2007. do 2018. godine.

**Ključne riječi:** informacijska i komunikacijska tehnologija, jezik interneta, miješanje kodova, virtualni forum

## **Resumen**

Según los datos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (2018), más de la mitad de los hogares en el mundo tiene acceso a Internet. De hecho, una persona típica ni siquiera puede imaginarse vivir sin tecnología hoy en día. El determinismo tecnológico afecta todos los ámbitos de nuestras vidas, incluyendo el lenguaje. Como la invención de Internet ocurrió en el contexto anglófono, muchos creen que el inglés exprimirá otras lenguas, especialmente las lenguas minoritarias. Sin embargo, Internet se vuelve más y más multilingüe, por lo que resulta dudosa la dominación del inglés en el porvenir. Es la premisa del presente trabajo que los sitios web en los que se archivan los datos permiten un análisis diacrónico de la presencia del inglés en el español virtual. Además, de esta manera se puede observar en qué contextos los usuarios optan por el inglés y a qué medida emplean los tecnicismos ingleses cuando existe un sinónimo en el español. Nuestro análisis cuantitativo diacrónico está basado en un foro peruano, concretamente, en el tema sobre las relaciones interpersonales. La tipología empleada para indagar la mezcla de códigos es la de Poplack (1983), que diferencia el cambio de código intraoracional, el interoracional y el cambio de etiqueta, mientras que la emocionalidad del tema permite observar el efecto de distanciamiento emocional de Dewaele (2013). Los resultados del análisis cuantitativo demuestran la disminución del uso del inglés desde el año 2007 hasta 2018.

**Palabras clave:** tecnologías de la información y comunicación, el lenguaje de Internet, mezcla de códigos, foro virtual

## ÍNDICE

1.	Introducción.....	1
2.	El lenguaje de Internet.....	4
2.1.	La relación con la escritura y el habla.....	5
2.2.	Las características lingüísticas.....	12
2.3.	La categorización émica.....	17
3.	El multilingüismo en Internet.....	19
3.1	El cambio de código.....	22
3.2.	La lengua y las emociones.....	26
3.3.	¿Qué influye en la variación lingüística en Internet?.....	27
4.	Foros Perú.....	31
5.	Marco metodológico.....	36
5.1.	La investigación de Foros Perú.....	37
5.2.	Análisis cuantitativo.....	38
5.3.	Análisis cualitativo.....	40
5.4.	Distribución y discusión.....	49
6.	Conclusión.....	50



## 1. Introducción

Justo al despertarse cada mañana, una persona que ha sido nacida en los años noventa, saca su teléfono móvil, abre los mensajes no leídos y abre una multitud de titulares sensacionalistas en su portal de noticias preferido. El resto del día sigue haciendo lo mismo; visita varias páginas de *Facebook* durante sus clases, intenta acordar una cita con su pareja a través de *Whatsapp* durante su jornada laboral, termina con su trabajo con una reunión en *Skype* y sube un autorretrato a *Instagram* para exhibir su nueva camisa en el viaje diario a casa. Más tarde, como no puede dormir, se conecta a un foro de discusión para buscar información sobre los posibles remedios para combatir el insomnio mientras ve una serie en *Netflix*.

Tanto la persona como su rutina diaria descrita arriba, no representan una excepción o una desviación de lo normal. En el siglo XXI nuestras vidas están tan impregnadas por las tecnologías de la información y comunicación (TIC) que nuestra necesidad de comunicar y transmitir mensajes casi sobrepasa la necesidad de comer u otras necesidades fisiológicas. La creación de Internet ocurrió con el fin de cubrir las necesidades comunicativas en los círculos académicos durante la época que lo impedía. Menning (2000, en Sanmartín Sáez, 2007:11) explica que “Internet surge en el contexto de la guerra fría en 1968 con el objeto de conectar los centros de investigación”. Desde su desarrollo en los Estados Unidos en los años sesenta, cuando todavía estaba reservado para la comunicación entre las universidades, la red se ha ampliado rápidamente hasta llegar a tener más de cuatro mil millones de usuarios en 2018. Según el informe de la Unión Internacional de Telecomunicaciones de la ONU que se hizo el año pasado, el 57.8% de hogares en todo el mundo tiene acceso a Internet (International Communications Union, 2018). Es decir, hoy en día, más de la mitad de la población mundial tiene la posibilidad de conectarse a Internet para entablar conversaciones, subir y compartir fotos, discutir remedios para combatir insomnio, ver películas y mucho, mucho más.

El porcentaje de los hogares con acceso a Internet en el año 2005 era 18.9%, tres veces menos que en la actualidad, según el mismo informe (International Communications Union, 2018). Somos testigos no solo de la increíble expansión de Internet, sino también de la ampliación en la gama de los usos de las tecnologías de la información y comunicación. Hace poco tiempo, alrededor de dos décadas, no se podían imaginar los tipos de contenidos que se iban a producir, las maneras de compartir informaciones y modos de comunicación en línea que se dan por hecho hoy. En los años ochenta, cuando se despertó el interés por el estudio de la



comunicación mediada por ordenador, los científicos creían que Internet era un buen medio para transmitir datos o información, pero inadecuado para usos sociales, según Herring y Androutsopoulos (2015). Hoy en día, cuando todos estamos interconectados con varios programas y aplicaciones todo el tiempo, la increíble expansión de Internet para usos comunicativos demuestra lo contrario. En consecuencia, la comunicación virtual genera muchos cambios en el modo en que se comunica. Los cambios se pueden observar en una lengua de manera aislada, pero también no se puede ignorar la potencia del contacto lingüístico y los cambios que conlleva. Vivimos en una época donde nacen los nativos digitales, que aprenden a teclear antes que a escribir, en la que la vida real, es decir, nuestra forma de vivir desconectada de la Red, ha llegado a existir en una simbiosis con la vida en línea.

Esta digitalización creciente ofrece una plataforma fructífera para el contacto lingüístico entre una variedad de lenguas. Sin embargo, el origen de Internet es estadounidense. Internet fue hecho para el contexto cultural occidental y anglófono. Por ende, el molde al que habrían que ajustarse todas las lenguas del mundo que quieran hacer uso de la nueva tecnología está dominado por la lengua inglesa. Internet se vuelve más y más multilingüe, pero todavía hay cuestiones no resueltas sobre la situación lingüística en Internet. Existen preguntas sobre la relación de la situación lingüística virtual y real, sobre el impacto del inglés sobre otras lenguas, incluyendo el español. Es increíblemente difícil medir la presencia de las lenguas y observar cada instancia de su contacto en línea porque las cuestiones de lenguas y multilingüismo siempre tienen una connotación política. Sin embargo, más y más lingüistas estudian el impacto del contacto lingüístico en línea utilizando metodologías tradicionales de la pragmalingüística, análisis del discurso y etnología, junto con varias mezclas metodológicas. De hecho, el foco del presente trabajo es investigar la medida en la que se emplean los elementos lingüísticos provenientes del inglés en la comunicación virtual en español, es decir, el cambio de código en Internet. Asimismo, con el fin de estudiar estos cambios, se hace un análisis cuantitativo diacrónico para demostrar cómo cambia el porcentaje de las instancias del cambio de código desde 2007 hasta 2018, junto con un análisis cualitativo de los ejemplos que se encuentran. En 1980, Poplack (1980) desarrolla su tipología del cambio de código. Su distinción entre el cambio de código intraoracional, el interoracional y el cambio de etiqueta se utiliza para el análisis cualitativo, mientras que el tema del amor y las relaciones interpersonales permite observar el efecto de distanciamiento que se ha observado en los bilingües cuando hablan sobre sus sentimientos (Dewaele, 2013).

La base de datos empleada para el análisis es Foros Perú, el foro nacional peruano en que la lengua de comunicación principal es el español.

La primera parte del ensayo se dedicará a la explicación detallada de la comunicación mediada por ordenador (CMO) en el marco teórico existente: sus características, su relación con la escritura y el habla, los cambios que conlleva y su categorización. La premisa del trabajo es que se trata del nuevo tipo de comunicación que, aunque basado en comunicación tradicional, tiene sus propias formas y modos de expresión. De hecho, se debe estudiar sin los prejuicios y prescriptivismo provenientes de las normas de la comunicación tradicional. Asimismo, se describirán más detalladamente las diferentes actitudes hacia el multilingüismo en Internet, con lo que se llegará al tema del cambio de código virtual. La hipótesis del trabajo es que el análisis de la influencia lingüística del inglés en el español en un modo comunicativo virtual en el que la lengua matriz es el español demostrará adecuadamente el impacto del inglés en Internet. La segunda parte incluye el marco metodológico de los estudios lingüísticos de la CMO, con el foco en la metodología empleada para las investigaciones del cambio de código. Luego se mostrarán los resultados con la discusión para introducir el análisis cuantitativo y cualitativo basado sobre todo en el modelo de Poplack (1980). Asimismo, el tema que se analiza está relacionado con el amor, lo que permite estudiar la función afectiva del cambio de código.

En síntesis, los cambios lingüísticos que conlleva la comunicación mediada por ordenador son tremendos, por lo que resulta importante proveer descripciones lingüísticas que puedan enseñar la relación entre el discurso virtual y los demás y sus consecuencias para el lenguaje, la diversidad lingüística y para la cognición humana. De todos modos, Yus (2010) confirma que “en el uso de estas tecnologías de la comunicación, el ser humano muestra su motivación, fuertemente enraizada en la evolución de su idiosincrasia biológica, para establecer lazos con otras personas e intercambiar información más allá de las limitaciones impuestas por su ubicación física“. Por consiguiente, en el siglo XXI está cambiando y adaptándose el lenguaje que se utiliza para satisfacer estas necesidades comunicativas, por lo que resulta importante investigar cómo.

## 2. El lenguaje de Internet

La comunicación mediada por ordenador (CMO) o el lenguaje de Internet también se puede denominar “Netspeak”, “cyberspeak”, “discurso electrónico”, “lenguaje electrónico”, etc. (Crystal, 2006:19). Para evitar la ambigüedad y la mezcla de códigos en el término que se utiliza con frecuencia en este texto, se he optado por el uso de la comunicación mediada por ordenador junto con la abreviación correspondiente (CMO) en los contextos que lo exigen, ya que se hablará sobre comunicación en un sentido más amplio (lo que incluye el lenguaje). Asimismo, al describir algunas características lingüísticas en las que se verán los cambios interlingüísticos, se empleará el lenguaje de Internet. Hay que enfatizar que el ordenador se refiere también a otros aparatos tecnológicos como los teléfonos móviles (*smartphones*) y tabletas.

Al principio del texto se dio una descripción de un día en la vida de un individuo nacido en los años noventa. Esta persona pertenece a la generación Y, o sea, a los milenarios. La siguiente generación, la Z se define como la que utiliza el Internet desde su niñez, es decir, es aún más acostumbrada a la expansión de la tecnología. Las generaciones anteriores a la Y y a la Z están aprendiendo el funcionamiento de la tecnología y la comunicación virtual, con lo que reconocen la importancia de los avances tecnológicos y sus beneficios. Sin embargo, muchos expresan su preocupación por los peligros que los avances tecnológicos conllevan. Parece que, sobre todo, las generaciones mayores desapruaban una manera de vivir completamente impregnada por la tecnología, es decir, el hecho de que todo el tiempo estemos conectados a Internet. Asimismo, en el mundo virtual la posición de intimidad y seguridad es dudosa, especialmente en los últimos años cuando la recopilación de datos legal o ilegal se vuelve más y más lucrativa. Otra causa de la preocupación es la posición del lenguaje en Internet, junto con la posición de varias lenguas en particular. Ya se ha mencionado que el uso del lenguaje cambia inmensamente en el mundo virtual, por lo que uno puede criticar el uso más distanciado del estándar, de la norma lingüística. Aparecen muchas dudas con lo que concierne a la “nueva” alfabetización – cambia la ortografía, cambia el estilo de leer por la abundancia de informaciones, cambia la creatividad y flexibilidad lingüística. Los cambios suelen provocar miedo en los seres humanos, por lo que no sorprende la multitud de los ciberescépticos. Crystal (2006) hace una analogía entre la emergencia de Internet y la invención de prensa, telégrafo y teléfono que fueron las innovaciones en la tecnología de comunicaciones que también provocaron mucha

controversia lingüística durante su respectiva época. En todo caso, la ansiedad y la desconfianza generaron el deseo de controlar y censurar, lo que incluía el debate de qué variedad incluir en las traducciones de la Biblia o en las pantallas de TV, de cómo pronunciar y escribir para mantener la claridad y muchos más, según observa Crystal (2006). En otras palabras, se trataba de la elección de una variedad lingüística que sería la norma a la que hay que aspirar para mantener el concepto de alfabetización aceptado como universal y correcto por las autoridades y, efectivamente, por las masas. Sin embargo, los ciberescépticos no solo se preocupan por “la lengua generalmente”, sino también por “cada una de las lenguas en particular” (Crystal, 2006: 1). De hecho, tanto ellos como las generaciones de escépticos anteriores comparten el miedo de que se deteriore la variedad estándar y la alfabetización tradicional. En adición, existe el miedo por las lenguas que podrían desaparecer como “víctimas de Internet” (Crystal, 2006:2) por la dominación del inglés global. La cuestión del contacto lingüístico y la situación multilingüe en Internet se profundizará más adelante. Sin embargo, hay que enfatizar que no existe un lenguaje de Internet uniforme y universal. Cada comunidad virtual tiene su propio sistema de comunicación que comparten sus miembros. Estas variedades forman parte de su identidad, pero también de su repertorio lingüístico, y muchos muestran flexibilidad lingüística al visitar diferentes páginas web. Por lo tanto, es imprescindible estudiar los usos lingüísticos en Internet en relación con el estándar en diferentes modos comunicativos, pero también investigar la relación con la lengua dominante, el inglés, por la naturaleza global y fluida de Internet. No obstante, primero hay que entender el modo de comunicación en Internet.

## **2.1. La relación con la escritura y el habla**

Nuestra experiencia nos permite observar la diferencia entre la comunicación tradicional y virtual. Al imaginarse uno la situación comunicativa en una conversación cara a cara por un lado y en una charla en *Whatsapp* por otro, ya puede llegar a un entendimiento intuitivo de la enorme disparidad entre los dos. En el contexto del lenguaje de Internet no se puede utilizar el sintagma tradicional como código o discurso escrito, ya que este nuevo modo de comunicación sobrepasa la dicotomía tradicional entre la comunicación oral y escrita, es decir, tiene características de ambas. Sanmartín Sáez (2007) nota que en el lenguaje de Internet se combina el dinamismo de la lengua hablada con los discursos más elaborados de la lengua escrita, mientras que Yus (2010:11) observa que se trata de “un interesante híbrido entre la estabilidad y rigidez del soporte escrito, por un lado, y la espontaneidad y cualidad

efímera del habla, por otro“. En cambio, Crystal (2005:100) elabora que en la comunicación virtual escrita se seleccionan y adaptan las características de habla y escritura, con la adición de un grupo de rasgos pertenecientes exclusivamente a la comunicación virtual:

Netspeak es más que la suma de las características del lenguaje oral y el escrito. Ofrece prestaciones únicas, por lo que tiene que considerarse un nuevo tipo de comunicación. Es más que un mero híbrido de habla y escritura, o que el resultado del contacto prolongado entre estos dos medios. Los textos electrónicos de todo tipo son sencillamente diferentes de los otros tipos de texto.

Por esta razón afirma que el lenguaje de Internet es el “tercer medio” (Crystal, 2006:52), con lo que se produce un triángulo que consta de la comunicación oral, escrita y virtual. Sin embargo, también se puede proponer que se trate del continuo entre la escritura y el habla en el que se puede colocar cada modo de comunicación virtual:

## ESCRITURA

## HABLA

En la parte izquierda, muy cercano a la modalidad escrita, se podrían colocar muchas páginas web, como los portales de noticias. En la mitad del continuo se encuentran páginas como los foros de discusión o los blogs, mientras que los más distanciados de la escritura son los mensajes instantáneos, como mantiene Crystal (2006). Hay que tener en cuenta este continuo ya que no existe un lenguaje de Internet uniforme y universal, aplicable a todos los sitios web. Sin embargo, para elaborar y explicar su relación con los registros tradicionales, se va a hablar generalmente del lenguaje de Internet para demostrar en qué maneras se aleja el lenguaje de Internet del habla y luego explicar las diferencias entre la comunicación virtual y la escritura. La base de la explicación serán los trabajos de David Crystal (2003, 2005, 2006) ya que presentan los primeros pasos hacia el entendimiento de la importancia del lenguaje de Internet en la historia de la lingüística y proveen un marco de descripción válido. No obstante, en los quince años que han pasado desde su publicación la tecnología se ha desarrollado enormemente, por lo que se enriquecerá y actualizará su descripción conforme a no solo los nuevos avances tecnológicos, sino también a nuevos descubrimientos y reflexiones de los lingüistas contemporáneos.

Para demostrar los rasgos que contribuyen a la posición singular de la CMO, hay que elaborar algunas características de habla y escritura y observar su relación con el lenguaje de Internet. En la Tabla 1 se explican las diferencias entre el habla y la escritura que servirán como base de la descripción.

Tabla 1. Diferencias entre habla y escritura según Crystal (2003)

HABLA	ESCRITURA
El habla está vinculada por el tiempo; es dinámica y transitoria. Los interlocutores están presentes.	La escritura está vinculada por el espacio; es estática y permanente, tiene durabilidad espacial. Existe una distancia entre el escritor y el lector.
Inmediatez comunicativa; no hay una demora temporal entre la producción y la recepción. Planificación en marcha; no hay mucha premeditación compleja.	Siempre hay una demora temporal. Cada oración se construye mentalmente, el texto se organiza teniendo en cuenta la posibilidad de análisis y lectura repetida.
Interacción cara a cara; hay apoyos extralingüísticos, por ejemplo expresiones de rostro, gestos.	No hay recursos visuales, por lo que el significado depende exclusivamente del contexto textual.
Informal.	Formal.
Función fáctica, es interaccional (Brown y Yule, 1983).	Transaccional (Brown y Yule, 1983) sirve para comunicar ideas y hechos, puede utilizarse para memorizar y aprenderlas.
Apoyos suprasedgmentales, la prosodia.	Apoyos gráficos.

Como ya se ha indicado, el lenguaje de Internet tiene características que pertenecen a ambas columnas, pero también diferencias muy significativas por lo que Sanmartín Sáez utiliza el sintagma “conversación tecnológica” y la define como “una conversación coloquial gráfica que constituye un nuevo género si se compara con los discursos conversacionales fónicos” (Sanmartín Sáez, 2007: 9). En primer lugar, hay que describir la relación entre la CMO y el habla. La comunicación virtual se parece al habla porque también está vinculada por el tiempo, es transitoria, especialmente en los chats o correos electrónicos, no necesita una planificación compleja, pero exige una respuesta. Sin embargo, los mensajes en Internet son “completos y unidireccionales” (Crystal, 2005:89). Crystal (2005) se refiere a la falta de respuestas y reacciones inmediatas que acompañan el discurso oral. Estas respuestas vienen frecuentemente en forma de apoyos extralingüísticos, como las expresiones faciales o diferentes vocalizaciones como “ajá”, y sirven para comprobar la eficiencia del mensaje. Luego, a pesar de que la tecnología nos permite “participar simultáneamente en conversaciones múltiples” (Crystal, 2005:90), lo que antes no había sido posible y que es un rasgo muy particular de la comunicación virtual, las interacciones virtuales pueden ser mucho más lentas que las conversaciones orales. El retraso o la demora temporal ocurren no solo por

los hábitos del interlocutor, sino también por problemas técnicos como una conexión lenta, etcétera. Las demoras pueden provocar frustración o enfado en el recipiente. Crystal (2006) también menciona otra consecuencia del retraso temporal, que es la interrupción del turno de conversación. El turno de palabra es el principio fundamental del funcionamiento de conversaciones y se aprende en la niñez. Sirve para que los interlocutores puedan seguir el hilo de una conversación porque la cognición humana no tiene la capacidad de concentrarse en varias tareas al mismo tiempo de manera eficaz. No obstante, la conversación virtual “puede perder su capacidad para desarrollar un tema” (Crystal, 2005:93) y, en consecuencia, provocar confusión. La causa de este fenómeno es la naturaleza del software – por ejemplo, en foros de discusión es normal tener que esperar la respuesta a tu pregunta ya que otras personas participan y contribuyen a la discusión, lo que infiere con el proceso de recibir la respuesta. Aunque se trata de la ruptura del principio fundamental de la conversación, los usuarios de Internet lo aceptan y toleran. Por último, es interesante ver cómo se compensa la falta de apoyos extralingüísticos y suprasegmentales. Cyrstal (2005) explica que el tono de voz se reemplaza por ortografía y puntuación exagerada, se usan mayúsculas, espacios, signos de puntuación, símbolos especiales. Luego, la importancia de los apoyos visuales (expresiones de rostro, gestos, posturas corporales) impulsó la introducción de emoticonos. Crystal (2005:95) elabora los emoticonos textuales, que eran los primeros en aparecer, y los define como “una mezcla de caracteres tipográficos diseñada para mostrar expresiones faciales emocionales”. Los emoticonos textuales más usados se pueden ver en la Tabla 2.

Tabla 2. Los emoticonos textuales frecuentes según Sanmarín Sáez (2007:81)

: -)	Sonrisa o chiste
; -)	Un ojo guiñado
: -(	Tristeza.
: -I	Indiferencia
: ->	Comentario mordaz
: '-(	Llorar de pena
B-)	Con gafas de sol

Cyrstal (2005:96) aplaude los intentos de enriquecer la comunicación, pero destaca que “Netspeak carece de verdadera capacidad para mostrar las expresiones faciales, lo cual, junto a la ausencia del tono de voz, lo sitúa muy lejos del habla”. Resulta interesante que prediga la invención de las videollamadas: “Llegará un día en que la evolución de la tecnología interactiva nos permitirá ver y escuchar a otros participantes mientras hablan” (Crystal, 2005:96), aunque ya estaban en uso al principio del siglo XXI. En cuanto a los emoticonos,

hoy en día se ha elaborado una variedad tan grande de representaciones de emoticonos que se ha producido un sistema semiótico como una adición extralingüística propia del lenguaje de Internet que sirve no solo para indicar el estado de ánimo del remitente, sino también desempeñan muchas funciones como por ejemplo para “expresar complicidad, solidaridad o atenuar el carácter ofensivo de los enunciados” (Pons, 2002 en Sanmartín Sáez, 2007). En su estudio de los rasgos y estrategias empleadas por los usuarios de un foro virtual de Croacia, Grubišić (2017) confirma que los emoticonos sirven para intensificar el mensaje, proveer el contexto no textual, indicar el estado emocional: en otras palabras, los emoticonos se usan para establecer la dinámica y el tono del mensaje para no tener que explicar cada detalle en escritura. Aparte de emoticonos textuales, existen imágenes prediseñadas, los *stickers*, los *gifs*; incluso se han diseñado teclados de emoticonos en varias aplicaciones y programas. Los usuarios de todo el mundo comparten y entienden este código no verbal, y se siguen buscando maneras de añadir la dimensión extralingüística a las interacciones virtuales, lo que comprueba la importancia de multimodalidad en el lenguaje de Internet.

En segundo lugar, hay que demostrar la relación de la CMO y la escritura. Se ha destacado la característica fundamental de la modalidad escrita, que es el aspecto espacial. Es decir, los textos son estáticos, permanecen sin modificaciones en páginas. Lo que pasa en los sitios en Internet es que “suelen variar de una a otra visita” (Crystal, 2005:96). Los administradores de páginas pueden cambiar el diseño gráfico, el interfaz gráfico puede ser completamente diferente, todos los aspectos textuales pueden cambiar en unos clics. Los contenidos textuales en Internet pueden manipularse en varias maneras y es difícil controlarlo por parte del autor, lo que provoca ansiedad o miedo en muchos. Hay que añadir la “presencia espacial” (Crystal, 2005:97) de los textos tradicionales. Hay muchas discusiones entre los estudiantes que prefieren leer y estudiar utilizando los libros y artículos impresos. Para muchos, las páginas palpables, que tienen una concretización material, benefician el proceso de entendimiento del texto y, en consecuencia, el aprendizaje. Este aspecto del lenguaje de Internet Crystal (2005) no lo desarrolló en tanto detalle, pero las repercusiones son inmensas en el año 2019, cuando está ocurriendo la transición de la cultura basada en imprenta a la cultura digital. La sobreabundancia de las informaciones en línea, junto con su inestabilidad espacial, por lo que muchas veces no hay posibilidad de revisar el texto o regresar a él, está cambiando la manera en la que leemos, procesamos la información y, esencialmente, pensamos. Crystal (2005, 2006) describe y explica detalladamente el modo de la producción lingüística en Internet, pero la era digital también provoca cambios en la recepción lingüística. En otras palabras, Internet



no influye solo en cómo escribimos, sino también en cómo leemos. La capacidad cognitiva de lectura fue inventada solo hace 5500 años (Wolf y Barzillai, 2009). Esta capacidad no es innata, hay que aprenderla, y tiene varios niveles de complejidad. El nivel más alto se denomina lectura profunda, que Wolf y Barzillai (2009:1) definen como “una variedad de procesos sofisticados que impulsan la comprensión y que incluyen el razonamiento inferencial y deductivo, la habilidad de analogía, el análisis crítico, la reflexión y la perspicacia”. Algunas características de la cultura digital, como la inmediatez, la velocidad y la sobreabundancia de informaciones, desaniman la lectura profunda. Desde el punto de vista de la neurociencia cognitiva (Wolf y Barzillai, 2009), cuando no se desarrolla y aprende esta capacidad, no se utiliza el potencial completo del cerebro porque la organización del cerebro permite la formación de nuevos circuitos neurales. En el proceso de la lectura profunda participamos en la construcción de significado activa, por lo que activamos ambos hemisferios cerebrales, según las investigaciones de Wolf (Wolf y Barzillai, 2009). Esta activación es muy compleja y necesita tiempo, lo que se opone a la naturaleza instantánea del mundo virtual. En cuanto a la perspectiva de la lingüística, Baron (2013) mantiene que se ha desarrollado una nueva forma de leer, que más bien se parece al acopio de informaciones. En el inglés se podría utilizar la palabra “skimming”. Baron (2013) enumera algunos problemas conectados a este tipo de la lectura digital: la pérdida de la concentración por la variedad de distracciones en línea, la sustitución de la lectura lineal por una búsqueda de información, la disminución del concepto de la longitud del texto aceptable, el acceso a otros recursos y la pérdida de la cualidad física de un libro. En síntesis, ante nuestros ojos está cambiando la capacidad cognitiva fundamental de leer por lo que hay que tomar medidas educacionales para que se utilice la tecnología con fin de mejorar la humanidad. Combinando la inmensa disponibilidad de información que ofrece Internet con la enseñanza de habilidades necesarias para distinguir lo importante y reflexionar de manera crítica sobre lo escrito (capacidad de decisión, supervisión de atención, habilidades directivas). La cognición humana tiene la posibilidad de desarrollar y mejorar, aprovechando de la mejor manera de los avances tecnológicos.

Otras diferencias entre el texto escrito tradicional y el virtual que enumera Crystal (2006) también influyen en la recepción del texto, y se refieren a la existencia de vínculos de hipertexto que se pueden agregar al texto. Los lectores pueden dar saltos en el texto en solo un clic, lo que no es imaginable en los textos tradicionales, donde cualquier tipo de salto se hace con los movimientos de ojos. Este aspecto contribuye a la flexibilidad y dinamismo del

lenguaje de Internet, pero también altera la lectura linear que posibilita la lectura profunda. Sanmartín Sáez (2007:17) describe este tipo del texto como

texto múltiple, macrotexto o hipertexto característico de los sistemas multimedia, en los que la escritura, considerada de un modo global, no marca un recorrido secuencial horizontal – como sucede en los textos escritos tradicionales-, sino que las estructuras de las ideas están interrelacionadas en múltiples direcciones, con sus nudos – almacenes de bloques de información – y enlaces entre nudos (*links*).

Al fin, el proceso de la producción difiere mucho en los textos escritos tradicionales y virtuales. Al escribir un texto tradicional, uno lleva al cabo una planificación detallada de la estructura y organización del texto. Uno es muy cuidadoso y meticuloso en cuanto al uso del lenguaje, presta mucha atención a sintaxis, formas gramaticales y ortografía. Además, antes de la imprenta, todos los textos están sometidos a la revisión, edición y corrección para conseguir una perfección lingüística. Por otro lado, la escritura virtual se planifica en marcha y no tiene una organización compleja y premeditada, que es más propio del habla. Uno puede mandar un texto lleno de errores tipográficos, sin mayúsculas y puntuación adecuada sin que el recipiente del mensaje piense que el remitente sea iletrado o ineducado. La tolerancia hacia las desviaciones de las normas lingüísticas es un gran aspecto del lenguaje de Internet que es tolerable para la mayoría de usuarios, de lo cual se darán ejemplos concretos más adelante en el ensayo. Asimismo, hay que tener en mente la capacidad de teclear o tocar las pantallas táctiles. Herring (2005) mantiene que la diferencia crucial entre escribir y teclear es la posibilidad de editar y formatear el texto. Asimismo, teclear es más lento que hablar ya que la carga cognitiva es más grande. Grubisic (2017) afirma que tradicionalmente teclear pertenece al acto de escribir, pero el género que se produce no es necesariamente escrito. Parece que la mayoría comparte esta percepción ya que se refiere al acto de teclear como al acto de escribir: uno dice “Éscribeme un mensaje” en lugar de “Tecléame un mensaje”. Este hecho se puede atribuir al funcionamiento cognitivo de los humanos que se basa en los conceptos conocidos para describir los fenómenos nuevos. Ko (1996, en Herring, 2005) mantiene que muchos rasgos lingüísticos del lenguaje de Internet se pueden atribuir a la carga pesada de producción y procesamiento de mensajes que genera el acto de teclear. El tiempo dirá cómo se relacionarán la capacidad innata de hablar, habilidad aprendida de escribir y teclear o tocar la pantalla táctil. Nuestra hipótesis es que los nativos digitales seguirán desarrollando los circuitos neurales relacionados a teclear, con lo que llegarán a un equilibrio de las tres habilidades de producción lingüística. Es más, en este trabajo la habilidad de teclear o tocar se percibe como apartada de la escritura y del habla, lo que contribuye a la hipótesis de que la comunicación mediada por ordenador es diferente de la comunicación escrita o hablada. Otra

característica significativa que hace la diferencia entre la comunicación virtual y tradicional es la posibilidad de mantener comunicación simultánea entre una multitud de participantes, lo que no es posible realizar en otros medios ya que existen limitaciones cognitivas en cuanto a la posibilidad de participar en múltiples intercambios comunicativos (Herring, 2005). Asimismo, Grubisic (2017) destaca la importancia de la retroalimentación inmediata que el usuario recibe, lo que no es posible con textos escritos tradicionales. La comunicación mediada por ordenador es editada e interactiva al mismo tiempo.

En síntesis, somos testigos de los cambios en la producción y la recepción lingüística que ocurren con los avances tecnológicos. El lenguaje de Internet representa una nueva forma de comunicar que se aleja del modo escrito y hablado. Uno puede denominarla “habla escrita” o, al revés, puede considerarla “como lenguaje escrito que se ha desplazado un tanto en la dirección del lenguaje hablado” como lo hace Crystal (2005), pero lo importante es reflexionar sobre ella con actitud abierta. Es decir, no hay que rechazar o desaprobado este modo de comunicación. De esta manera se pueden destruir o deteriorar precisamente todos los valores de civilización que llevábamos desarrollando a lo largo de siglos. Hay que valorar el lenguaje de Internet ya que es otra muestra de la creatividad lingüística que poseemos y refleja el funcionamiento del cerebro en una dimensión muy alejada de todo lo tradicional que conocíamos. Por todas estas razones es importante indagar el tema desde varios enfoques lingüísticos y científicos.

## **2.2. Las características lingüísticas**

“Internet saca lo mejor del idioma” (Linde, 2012). Los títulos periodísticos sensacionalistas como este intensifican la percepción popular de que “la comunicación mediada por ordenador sea menos correcta, compleja y coherente que el lenguaje escrito estándar” (Herring, 2005:5). El lenguaje de Internet no está bajo control de ninguna autoridad normativa. De hecho, se pueden observar muchos errores o desviaciones de la norma estándar, que tradicionalmente se percibían como propias de la clase baja y no educada. No obstante, Mayans (2002 en Sanmartín Sáez, 2007) mantiene que solo una parte de errores es involuntaria, mientras que una multitud de errores es deliberada y consciente con vistas a “economizar el esfuerzo de teclear, imitar los rasgos del lenguaje hablado o expresarse creativamente” (Herring, 2005:5). Es decir, una parte de errores no se puede atribuir a la ignorancia o a la falta de educación,

sino a la voluntad del autor. Hay que añadir que en muchos casos la misma naturaleza del software influye en desviaciones, por ejemplo, en algunos programas no es posible utilizar los diacríticos o tildes. Por esta razón no hay que analizar el lenguaje de Internet con una perspectiva prescriptiva. El propósito del trabajo es describir los cambios que ocurren en el español virtual bajo la influencia del inglés. Sin embargo, existe una amplia gama de errores intralingüísticos que se van a exponer brevemente para contextualizar las maneras en las que el lenguaje de Internet se aleja del estándar. De este modo también se evitará la actitud de que el español virtual rompa con el estándar solo por la influencia del inglés.

En los trabajos de Crystal (2005, 2006) se nota una actitud positiva hacia el impacto lingüístico de las tecnologías de la información y la comunicación. Desde su punto de vista, Internet posibilita la evolución lingüística con la que se amplía la gama de expresión de lenguas. Los fenómenos análogos ocurren “siempre que aparece una tecnología revolucionaria en el ámbito de la comunicación” (Crystal, 2005:103). Por ejemplo, la imprenta fomentó una serie de nuevas manifestaciones en la escritura, incluyendo nuevos diseños y usos de la puntuación. La invención del teléfono introdujo nuevas convenciones en la interacción discursiva, mientras que la radiodifusión provocó la diversificación del lenguaje hablado produciendo muchos estilos diferentes. La tecnología de Internet hoy en día produce su propia revolución lingüística ya que desde sus comienzos ha motivado nuevas formas de expresión.

Crystal (2005) afirma que la nueva tecnología ofrece nuevas posibilidades a las lenguas existentes. Para ilustrar el impacto de la tecnología en la gramática de una lengua existente, Zic Fuchs (2002) investiga el uso del aoristo en los mensajes escritos en el contexto croata. Como los mensajes textuales tienen limitaciones espaciales, Zic Fuchs (2002) determina que en lugar del perfecto, un tiempo verbal estructuralmente complejo, a menudo se emplea el aoristo por su forma más económica, aunque se consideraba como un tiempo reservado para un discurso muy formal y casi extinto. La revitalización de un tiempo verbal casi obsoleto en el croata confirma las transformaciones internas en una lengua que son resultado de la interacción del lenguaje y las limitaciones de las tecnologías de la información y la comunicación, según Zic Fuchs (2002). Además, Crystal (2005) destaca que los cambios en el lenguaje nunca pueden predecirse y solo se reconocen al aparecer. Algunos cambios lingüísticos en español producidos por el uso de Internet se han explicado y ejemplificado, pero Crystal (2005) también explica los cambios universales, es decir, los que ocurren en todas las lenguas usadas en Internet. Por ejemplo, se ha notado un cambio en el uso de las mayúsculas, que se emplean en el principio y en la mitad de una palabra compuesta:

*CompuServe*. Asimismo, se notan novedades en la puntuación: por ejemplo, el uso de almohadilla o *hashtag* (#), que sirve para etiquetar el contenido publicado para facilitar la búsqueda. Un ejemplo interesante del uso de símbolos específicos propios de la CMO es la arroba (@). Crystal (2006) explica el origen de su uso: Roy Tomlinson, un ingeniero informático, mandó el primer correo electrónico en 1972. Pronto se dio cuenta de que necesitaba un símbolo para dirigirse al recipiente, y se le ocurrió utilizar la arroba. La arroba es un símbolo que antes se refería a la medida de peso que tenía uso limitado en la segunda mitad del siglo XX. También tenía el significado de la preposición “a”, lo que era otra ventaja en el contexto de los correos electrónicos. La arroba es un ejemplo que demuestra la influencia de los rasgos del lenguaje de Internet en lenguas: en los últimos años, por el afán de reducir el sexismo en el español, la arroba se usa cada vez más en la flexión de sustantivos, adjetivos, determinantes y pronombres para integrar, en una sola palabra, la forma masculina y femenina, en vez de utilizar los vocales *a* y *o*: *Por pura curiosidad, estás enamorado@? pero si apenas l@ conoces*. El cambio más grande y obvio es, por supuesto, en el vocabulario. Crystal (2005) cita que se manifiesta una increíble creatividad en el uso del nuevo vocabulario relacionado a Internet y que buena parte procede del uso global del inglés. Por ejemplo, se extiende el significado de palabras existentes, como ocurre en palabras polisémicas como ventana, dirección, historial, navegar. Estas palabras obtienen nuevas acepciones motivadas por la metáfora conceptual en el mundo de Internet. Las metáforas son muchas veces tomadas del inglés (*window, address, history, surf*; en la última se nota un desplazamiento semántico). Por otro lado, se usan muchos neologismos (por ejemplo, un *newbie* es un novato en una comunidad virtual), se introducen nuevos prefijos como *ciber-*, *hiper-*, *e-*. Las voces procedentes de la CMO siguen entrando en los diccionarios a ritmo vertiginoso. La Real Academia Española publicó la nueva actualización de su famoso *Diccionario de la Lengua Española* en diciembre 2018. Entre las novedades destacan palabras como *selfi* o *meme*, junto con nuevas acepciones a palabras existentes, como en el caso del adjetivo *viral*.

Además de esto, hay que mostrar cómo ha influido la nueva tecnología en las características del español estándar. Esta reseña breve de las características lingüísticas del lenguaje de Internet se hace en los niveles lingüísticos. La fuente de los ejemplos utilizados es el foro de discusiones virtual peruano llamado *Foros Perú*. Estos ejemplos son instancias del uso lingüístico de los usuarios del foro y sirven para ilustrar las particularidades que se presentan. Sanmartín Sáez en su trabajo (2007) explica las características de los chats en el nivel ortográfico y fónico, léxico-semántico y morfosintáctico. Por razones de brevedad y

simplicidad, se adopta la descripción por estos tres niveles. Sin embargo, el medio virtual en que se basa la descripción es el mencionado foro peruano. Primero, las características ortográficas y fónicas conciernen muchas eliminaciones de fonemas o grafemas: la <h> se suprime frecuentemente ya que “se suelen eliminar aquellas grafías que no representan un fonema concreto” (Sanmartín Sáez, 2007:53), como en las formas del verbo haber (*aver, as*) o en *ola*. En el ejemplo *aver* también se puede observar la sustitución de grafemas <b> y <v>, como ocurre también en *valerinas, por favor*. Otras sustituciones son: <s> por <z> y al revés (*graciaz, conosca, niñes, hallazgo*), lo que también puede indicar el cambio en la pronunciación, <c> y <q> a veces se sustituyen por <k> (*aki, ke, porke, kreo, nunka*), <y> por <i> (*aier, doi*). También, se ha observado la pérdida de la -d- intervocalica (*joer*), de los sonidos iniciales (*namorado*) e incluso se pueden suprimir sílabas enteras (*pa* en vez de *para*). También, muchas veces ocurre la monoptongación del diptongo (*pos* en vez de *pues*). Asimismo, muchos usuarios eliminan las tildes o los signos de puntuación. Por otro lado, los signos ortográficos se pueden utilizar excesivamente (*As ido ala fabrica ???, no se algun concejo ????*) o se pueden repetir letras (*Son chicasssssssss?*) para dar énfasis. Lo que en el habla normal se puede realizar con la ayuda de la prosodia, en el lenguaje de Internet se realiza con el uso de las repeticiones, reduplicaciones o con mayúsculas (*QUE PIENSAN DE ESO??*) y varios signos gráficos (*\*ingresar aqui respuesta ingeniosa\**). Por otro lado, se puede observar la falta de mayúsculas al principio de las frases o en nombres propios. Asimismo, hay sonidos onomatopéyicos que se representan gráficamente en diferentes maneras y con muchas interjecciones (*Yo tambien he usado uff cuantas cremas, jabones, etc, no sirven de nada, tienes que curarte desde dentro., eh??, Uy, si.* ). La pausa en el habla se representa con puntos suspensivos: *mi problema es el acne rosacea ... nunca pense esto me pasaria ...*, que también pueden tener otros significados (por ejemplo, un usuario lo utiliza para mitigar el efecto de una palabrota: *mie.....rda*). Cabe añadir que muchas características ortográficas y fónicas del lenguaje virtual pueden reflejar las diferencias de pronunciación de varios dialectos o variedades.

Segundo, Sanmartín Sáez (2007) enumera algunos rasgos léxico-semánticos del lenguaje virtual. Destaca que se emplean mucho las palabras comodines, que se definen como las que tiene muchos usos: *Qué piensan de eso?, NO ES ESO!*) A diferencia de los textos tradicionales, en la escritura en Internet abundan las expresiones ambiguas y deícticas (*Aqui te dejo unos tips buenísimos!*). Según Sanmartín Sáez, el aspecto léxico peculiar son los préstamos de otras lenguas, especialmente los anglicismos “que introducen unas notas de

modernidad, esnobismo lingüístico” (2007:64). Como los anglicismos forman parte del tema de este trabajo, se ejemplificarán más adelante, junto con las explicaciones de su uso. Estas explicaciones irán más allá de atribuir su uso al puro esnobismo lingüístico. Otra característica léxica importante es la abundancia de acortamientos que contribuyen a la informalidad del discurso (*por fa, ps, bonis, q, dsps, prox, u, sds, slds* e incluso *salu2* y *100pre*) y la utilización de algunos signos gráficos en vez de palabras enteras (*X* significa *por*). Hay que añadir los lexemas que han surgido del lenguaje virtual: *Cualquier cosa por inbox.* (o *invoz*), *Te respondí por MP.*, *averiguen en google que es, Pero en otro post dices que (...), no se q esperan para vender online. Ban por el intento mediocre de publicidad. Eso yo le llamo amor cibernético ...*

Tercero, los cambios también incluyen el aspecto morfosintáctico. Ya se ha mencionado que el lenguaje depende del medio de comunicación y que en la comunicación a través de Internet se enfatiza la rapidez y brevedad. De hecho, la sintaxis es poco elaborada, la concisión es importante, predomina el modo indicativo y el imperativo y abundan los coordinantes. En el siguiente párrafo se van a recalcar los aspectos típicos de la interacción virtual, con un énfasis en los aspectos sintácticos: *me pusieron la 3era corona y a la semana me sale un absceso arriba a 3 cm del diente y me sacaron una placa me dijeron que la endodoncia que me había hecho antes había fracasado y tiene que hacerme una extracción de diente.* A la primera vista ya se pueden observar la falta de las mayúsculas y de signos de puntuación por un lado, y la abundancia de coordinantes y frases por otro. El párrafo se parece más bien a la técnica narrativa del flujo de conciencia, ya que las frases aparecen como fragmentados. Otro aspecto importante de la comunicación virtual son los conectores discursivos. Según Sanmartín Sáez (2007), los marcadores del discurso en el lenguaje de Internet se dividen en los discursivos y los metadiscursivos, que sirven para controlar el mensaje, intervenir o controlar el contacto: *Mira la cosa es q me sacaron la muela de juicio recientemente y no se cuanto deba esperar para ponerme un implante. Oe pero las peleas en parejas son normales o.O* Sanmartín Sáez (2007:74) afirma que “los conectores o marcadores del discurso son los habituales de las conversaciones coloquiales”. El registro coloquial también se nota en el uso de construcciones coloquiales como en *hola , lo que pasa es que tengo una muela (...).*

En todos los ejemplos que se han citado se puede observar el afán de simplificación lingüística, que está relacionado con la necesidad de rapidez en la interacción. La rapidez y la brevedad se pueden atribuir a las exigencias del medio. Sin embargo, en los foros de discusión asíncronos uno no tiene tantas limitaciones espaciales y temporales como en medios como es

el chat. En cualquier caso, en el lenguaje de Internet se relaja el proceso de codificación. Según Herring (2005), los usuarios de Internet emplean las ejemplificadas estrategias para demostrar su habilidad de adaptar sus necesidades expresivas al medio de ordenador. Estas estrategias no reflejan una comunicación empobrecida o simplificada, sino la capacidad humana de adaptarse y aprovechar los avances tecnológicos. En consecuencia, observando las características generales junto con los rasgos propios de la comunicación virtual en cada nivel lingüístico, se llega a la impresión de que el lenguaje de Internet es “una variedad lingüística genuina” (Crystal, 2006:98). No obstante, Crystal (2006) destaca que los cambios respectivos a los usuarios de Internet y todos los avances tecnológicos impiden una descripción definitiva de las características de esta variedad. Lo cierto es que el lenguaje de Internet representa una variedad no tradicional que ha producido cambios lingüísticos más revolucionarios que todas las invenciones comunicativas históricas y que sigue desarrollándose en cada momento. Por esto sirve como un espejo en el que se reflejan y archivan todos los procesos y cambios en la mente humana junto con las nuevas necesidades que produce el nuevo estilo de vida, que está marcado por la convivencia de la raza humana y la tecnología. El lenguaje de Internet muestra el funcionamiento y la adaptación de la cognición a una nueva dimensión espacio-temporal. Para concluir, los científicos de diferentes ramas, desde la lingüística y neurociencia hasta los científicos en computación, pueden aprovechar este espejo que nos permite investigar un nuevo aspecto de la cognición humana en el mundo virtual.

### **2.3. La categorización émica**

En los años ochenta, los primeros investigadores de la comunicación mediada por ordenador creían que Internet era apropiado para transmitir datos o informaciones, pero inadecuado para usos sociales, según Herring (2005). Los usos con el fin de socialización y compartimiento de diferentes tipos de contenido forman una parte imprescindible de la Red que resulta invaluable para los científicos con interés en el funcionamiento del lenguaje y cognición humana en la era digital. Grubisic (2017) sostiene que comunicar, transmitir mensajes, intercambiar ideas, actitudes y creencias son impulsos fundamentales en los humanos. Lo que resulta interesante es la manera en la que los humanos han trasladado los rasgos básicos de la comunicación al nuevo medio de comunicación tecnológico. Como cita Grubisic (2017), el impulso es el mismo, pero se han renegociado y reconceptualizado las maneras tradicionales de la comunicación. De hecho, en la primera parte del trabajo se ha intentado definir el



lenguaje de Internet en relación a la modalidad escrita y hablada y explicar algunas características ortográficas, fónicas, léxico-semánticas y morfosintácticas. Sin embargo, la generalización que se ha hecho no se debe interpretar como la actitud de que exista un lenguaje de Internet que sea homogéneo, universal y uniforme. Según Crystal (2006), existen siete situaciones o modos en los que se pueden encontrar los usuarios de Internet. Herring (2005) llama a este tipo de categorización émica, es decir, reconocida culturalmente. Para designar las categorías enmarcadas por la tecnología y sociedad se utilizará el término “modo” que fue empleado por primera vez en este sentido en 1988 por Murray (en Herring y Androutsopoulos, 2015). Cada modo es definido tecnológicamente y socialmente y tiene sus propias características lingüísticas prominentes que están condicionadas por diferencias en el medio, de lo que trata la siguiente parte del trabajo. En otras palabras, cada modo supone su variedad comunicativa. El primer modo es el correo electrónico, que sirve para transmitir mensajes entre buzones electrónicos privados. Estos mensajes pueden ser diversos en cuanto a la longitud y estilo, pero la estructura organizacional de los correos electrónicos está tan arraigada hoy en día que se enseña en escuelas. Segundo, en su libro de 2006 Crystal menciona los mundos virtuales (MUD = *multi-user dungeon*) que se basan en la interacción social en un juego de fantasía. Hoy en día, la mayoría de la gente participa en los juegos en línea, lo que popularmente se denomina *gaming*. En estos juegos se comunica con otros jugadores utilizando el *Teamspeak*, un software basado en la charla de voz. Tercero, el World Wide Web es la enorme red informática mundial que sirve para acceder a los datos y participar en interacción multimedia entre los usuarios de todo el mundo. Crystal (2006) enfatiza que resulta dudoso generalizar sobre los usos lingüísticos en la increíble variedad de la Red, ya que no se puede confiar en su coherencia. Luego se menciona la mensajería instantánea, que permite conversaciones síncronas entre los usuarios que se conocen, a diferencia de grupos de chat donde se comunica con los extranjeros. En el libro (Crystal, 2006) se dan ejemplos como el MSN, ICQ, etcétera, pero hoy en día la mensajería instantánea está más bien reservada para varias aplicaciones en teléfonos móviles: WhatsApp, Viber o el servicio de mensajería de Facebook. El quinto modo son los *blogs*, las páginas web personalizadas en las que el autor escribe textos sobre varios temas. Últimamente se han expandido los *vlogs*, es decir, los vídeo blogs en los que el contenido se publica en formato de vídeo en vez del texto. Por último, existen los grupos de chat. Crystal (2006) distingue los grupos de chat sincrónicos, donde los usuarios entran en una sala de chat y participa en la conversación en tiempo real, y los grupos de chat asincrónicos. Los grupos de chat asíncronos las define como las situaciones en los que las interacciones se archivan para que el usuario

pueda acceder a ellas en cualquier momento y participar si desea. En la actualidad esta categoría se puede denominar foro de discusión virtual. Cabe añadir que hoy en día se podrían añadir más situaciones o modos de comunicación virtuales, por ejemplo la comunicación a través de *Skype*, que incluye videollamadas, la interacción en *Snapchat* que se realiza a través de vídeos breves; ambos modos de comunicación se alejan mucho de los siete mencionados en cuanto a sus características prominentes.

### **3. El multilingüismo en Internet**

En la primera parte del trabajo se ha presentado el marco teórico que explica la relación entre el lenguaje de Internet y la comunicación escrita y oral y demuestra los rasgos particulares propios de la CMO. Por lo más, se han ejemplificado y enumerado los rasgos principales de los usos lingüísticos del idioma español en la comunicación virtual; en otras palabras, se han mostrado las principales maneras en las que el español virtual se aleja del estándar. No obstante, como se ha destacado que no existe un lenguaje de Internet general y utilizado en todos los rincones del ciberespacio, se ha introducido la categorización émica que reconoce diferentes modos de comunicación virtual. En otras palabras, se ha mostrado el resultado de la influencia lingüística de Internet en la lengua española. Muchos temen los cambios resultantes y consideran que la nueva forma de comunicación simboliza un deterioro de valores, tanto lingüísticos como éticos y culturales. Además, el miedo que provoca la tecnología de la información y la comunicación se intensifica por el contacto lingüístico que ocurre en línea. En otras palabras, ocurren cambios *intra lingüísticos*, o los que ocurren dentro de una lengua por razones como la necesidad de teclear rápidamente, y *interlingüísticos*, que ocurren bajo influencia de otras lenguas. Internet ofrece una plataforma extremadamente fructífera para la presencia de todas las lenguas que lo usen, pero es escalofriante la posibilidad de que las lenguas minoritarias sean víctimas del inglés global.

Crystal (2005) explica que Internet como el nuevo medio tiene influencia en todas las lenguas. Como el centro de su increíble expansión eran los Estados Unidos, en los años noventa el inglés dominó todo Internet. Últimamente somos testigos de la transformación de Internet en un medio multilingüe a partir de un origen completamente inglés. Para muchos, el idioma de Internet es el inglés, pero la presencia de otros idiomas ha seguido aumentando hasta llegar a dominar el mundo virtual. De hecho, los datos estadísticos demuestran que el inglés, o su

variedad global, en 1998 tenía la presencia relativa de 75% que disminuyó a 45% en 2007 y a 30% en 2012 (Prado, 2012). Sin embargo, el autor destaca que el inglés permanece el idioma más usado en el Internet y que solo pocas lenguas tienen una presencia significativa en Internet a pesar de la aumentación del multilingüismo. Entre más de 7000 lenguas en el mundo, solo unos 5% tienen presencia en Internet, y esto que la presencia difiere mucho en cuanto a la calidad del contenido y actividad de los usuarios (Prado, 2012). En cuanto a la pregunta si la situación lingüística en línea refleja la situación real en el mundo, parece que la respuesta sería negativa, aunque definitivamente refleja la extensión del uso del inglés global como lingua franca. Internet fue desarrollado como una herramienta del inglés, por lo que las lenguas que comparten el alfabeto latino y la cultura occidental se adaptan adecuadamente a este medio.

Danet y Herring (2004) explican claramente la percepción de la relación entre Internet y la globalización. Por un lado, unos creen que el Internet acelera la extensión global del inglés a costa de las lenguas locales e indígenas, lo que puede llevar a su desaparición. Las repercusiones de tal extensión suponen una reducción de la diversidad lingüística en el mundo. Por otro lado, Internet se puede percibir como un medio eficaz para la revitalización y preservación de lenguas minoritarias. Crystal (2006) afirma que Internet ofrece un hogar a todas las lenguas, pero existen ciertos prerequisites para la presencia significativa de una lengua en el ciberespacio: las comunidades deben tener la infraestructura adecuada, es decir, la electricidad y los aparatos tecnológicos que se conectan a Internet, la lengua en cuestión debe ser escrita, tienen que existir caracteres específicos del idioma en los teclados y por último, es imprescindible que los hablantes tengan motivación para publicar contenidos de calidad en su lengua materna, según Crystal (2006). También, Crystal (2006) se opone a los ciberescépticos que consideran que por la dominación del inglés en el mundo virtual se corre el peligro de fomentar la desaparición de lenguas minoritarias, manteniendo que en Internet uno puede defender una lengua amenazada ante una audiencia global. Creando sitios en la Red en lenguas locales se impulsa su uso, y eso de manera muy barata y fácil. Para Crystal (2005:110), “Internet es el medio ideal para las lenguas minoritarias” y “da una bienvenida mundial a la diversidad lingüística” (2005:112), lo que resulta revolucionario en un tiempo cuando van desapareciendo muchas lenguas. Además, Androutsopoulos (2006) cree que Internet ofrece espacio para documentación y promoción de las lenguas minoritarias ya que se demuestra su compatibilidad con la tecnología y medios de comunicación modernos, lo que aumenta su prestigio. Parece que la solución para prevenir la mencionada desaparición de

lenguas no es quejarse e instigar el pánico por la supremacía del inglés, sino esforzarse por aumentar la presencia de otros idiomas, educación adecuada de los usuarios y esfuerzos en la lexicografía comparativa para traducir los tecnicismos provenientes del inglés.

No obstante, Prado (2012) explica que una lengua pierde su valor para los hablantes en dos casos. Primero, cuando una lengua tiene más prestigio en la situación diglósica, los hablantes siempre optarán por ella en detrimento de la otra. Segundo, la lengua que tenga una gama de expresión más amplia gradualmente se utilizará más que la otra, hasta dominarla completamente. Ambas situaciones implican la posibilidad de que la otra lengua deje de usarse, lo que conduce a su extinción. El mayor riesgo es una productividad muy baja de una lengua en el ciberespacio. De hecho, Prado (2012) sostiene que la productividad en Internet de una lengua está correlacionada con el número de los usuarios y su nivel de conocimientos informáticos. Asimismo, destaca que la presencia de la mayoría de los idiomas en línea es muy simbólica ya que se trata de pocas páginas web, por lo que los datos estadísticos resultan sesgados hacia una representación no realística de la diversidad lingüística. Según Prado (2012), no existen indicadores fiables para medir la diversidad lingüística en línea. En el mismo modo, Oustinoff (2012) critica las investigaciones que intentan describir la diversidad lingüística de Internet. El lingüista francés se refiere a la necesidad de un enfoque multidisciplinario que incluiría la investigación cualitativa de la constelación lingüística de los usuarios. Es decir, Oustinoff (2012) destaca que ha ocurrido un cambio paradigmático que no atribuye al inglés el título de lengua franca, sino que la posición privilegiada pertenece al multilingüismo. Los anglófonos monolingües tienen acceso a menos de 30% de Internet, mientras que un chino que tiene cierto conocimiento del inglés puede entender y participar en una parte mucho más grande del ciberespacio. Asimismo, hoy en día el mundo cuenta con más hablantes del inglés como segunda lengua o lengua extranjera que hablantes nativos. Aunque Internet encarna “el vínculo entre la división digital y socioeconómica” (Prado, 2012: 48) por lo que hay que desarrollar medidas públicas para educar a los usuarios y proteger las lenguas minoritarias, también se puede observar el crecimiento de otras lenguas, el desarrollo de infraestructuras y cambios en el poder económico y geopolítico. En un mundo en el que la globalización es acompañada por el increíble desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación, en el que el monolingüismo no es la norma sino la excepción, dominar solo la lengua franca es un obstáculo enorme, lo que constituye la esencia del mencionado cambio paradigmático según Oustinoff (2012).

Las investigaciones del multilingüismo y contacto lingüístico en línea resultan muy importantes. Hay que establecer la relación entre la situación multilingüe en línea y en la realidad y describir empíricamente la posición del inglés frente a las demás lenguas. Asimismo, estos fenómenos no se pueden estudiar con la suposición de que la mayoría de la gente sea monolingüe. El monolingüismo es más la excepción que la norma, mientras que el bi- y multilingüismo de cualquier tipo dominan el mundo más que una lingua franca en particular. Además, es la premisa del presente trabajo que la situación lingüística en línea no refleja la situación en el mundo ya que la comunicación mediada por ordenador no es la misma que la comunicación tradicional. Con este punto de vista, la habilidad de la gente para adaptarse a las nuevas situaciones de contacto y nuevas tecnologías, lo cual ha resultado en el desarrollo de nuevas formas de comunicación, es una parte natural de la evolución y sobrevivencia. Asimismo, el lenguaje de Internet ofrece la posibilidad de investigar cómo las personas con cierto conocimiento de varias lenguas utilizan este conocimiento como recurso lingüístico en un modo comunicativo en que muchas lenguas tienen su presencia y el inglés es el más prestigioso. Este trabajo intenta analizar las instancias del cambio de código de español al inglés en un foro virtual de manera cualitativa y cuantitativa para llegar a conocer la influencia del inglés sobre español en el ciberespacio. La extinción de una lengua no ocurre repentinamente, salvo en casos de genocidio. Los hablantes de una lengua están motivados a usar otra lengua por la falta de las posibilidades expresivas, por un lado, o por la falta de prestigio por otro, según Prado (2012). Analógicamente, las tecnologías se están desarrollando rápidamente y se introducen nuevos conceptos y palabras en inglés que exigen sus equivalentes en otras lenguas. Si una lengua no logra proveer los equivalentes, los hablantes no tienen la posibilidad de expresar los nuevos conceptos y tienen que cambiar de código. Asimismo, el inglés indudablemente tiene la posición de prestigio en el ciberespacio, que es otra motivación para cambiar el código principal. El estudio del lenguaje de Internet puede mostrar los dos procesos perfectamente, pero también proveer la posibilidad de otras interpretaciones y análisis cuantitativo ya que en muchos modos las interacciones se archivan.

### **3.1 El cambio de código**

El inglés es la lengua dominante de las páginas web comerciales. Internet como un medio comunicativo tiene gran impacto en el uso del lenguaje y es un punto de encuentro de varias

lenguas en que todas compiten con el inglés. La importancia del multilingüismo y la omnipresencia de los medios digitales posibilitan las oportunidades para cambiar códigos sin precedentes, según Androutsopoulos (2013). Es más, Warschauer et al. (2007) enfatiza que en los estudios de la competición entre el inglés y las demás lenguas en línea, el papel de las investigaciones del cambio de códigos es crucial. El entendimiento de las circunstancias y la motivación del cambio de código es importante para conocer holísticamente el impacto del inglés en otras lenguas. El estudio del cambio de código en Internet está basado en los enfoques y métodos tradicionales provenientes de la sociolingüística, análisis conversacional, etnología y pragmática, lo que posiciona a la CMO en un continuo entre el habla y la escritura. Es decir, los enfoques tradicionales se basan en el análisis del cambio de código en la comunicación oral y espontánea, según Androutsopoulos (2013). Por lo tanto, cabe describir brevemente los enfoques y las tipologías del cambio de código que se emplearán en el análisis cualitativo más adelante.

Las personas que tienen cierto conocimiento de varias lenguas en cada uso lingüístico tienen que elegir el código. Muchas veces deciden cambiar de un código al otro e incluso mezclar declaraciones en diferentes códigos. Las investigaciones lingüísticas del cambio de código asumen varios factores, como las normas políticas y sociales, identidad social, emociones, como destaca Wardhaugh (2003). Además, existe el enfoque estructural, que intenta investigar las maneras en que las lenguas se pueden combinar. Un modelo muy conocido es el Marco de la Lengua Matriz de Myers Scotton (1993, en Wardhaugh, 2003), en que se distingue la lengua dominante y principal que provee el marco gramático y la lengua incrustada. En su libro de 2015, Wardhaugh (2003) describe los tres modelos más significativos para el estudio del cambio de código. Primero, en 1972 Bloom y Gumperz distinguen entre el cambio de código situacional y metafórico. En el metafórico, la elección de la lengua tiene una significación simbólica, es decir, la lengua corresponde al mensaje. El situacional se refiere al cambio de la lengua usada según la situación, pero este cambio no es tan estricto como en diglosia. Segundo, en la Teoría de la Acomodación, los hablantes intentan acomodar su uso lingüístico a las expectativas de los demás. De hecho, ocurre el comportamiento llamado *convergencia*, cuando uno quiere obtener la aprobación de los demás, o la *divergencia*, cuando uno desea alejarse de los otros. Tercero, otro modelo de Myers Scotton es el modelo de marcidez que difiere el cambio de código marcado, es decir, inesperado y poco convencional, y no marcado. A los tres marcos teóricos importantes hay que añadir la teoría de Peter Auer (1995, en Androutsopoulos, 2013), que mantiene que el

cambio de código sirve para contextualización, o sea, es un recurso para contextualizar la interpretación del mensaje y distingue el cambio de código relacionado a preferencia y a discurso. Androutsopoulos (2013) añade la teoría según la que el cambio de códigos digital sirve como compensación para los recursos extralingüísticos (prosodia, gestos, postura). Es más, destaca las funciones discursivas que se han comprobado en varios estudios del cambio de código en la CMO: el cambio que sirve para funciones discursivas formulistas como los saludos o para géneros culturalmente específicos como la poesía o las bromas, el cambio para designar el estilo indirecto, la repetición con énfasis, para dirigirse al destinatario, para contextualizar el cambio del tema o de la perspectiva, para mitigar los actos que se podrían interpretar como ofensivos o para indicar acuerdo o desacuerdo.

En síntesis, se pueden estudiar los aspectos pragmáticos, interaccionales discursivos o estructurales del cambio de código con las tipologías y funciones descritas arriba, y muchos más. Gómez Molina (1999) diferencia el enfoque lingüístico, que se basa en el análisis lingüístico, el sociolingüístico, que busca la causa de la alternancia, el pragmático, que intenta descubrir qué informaciones expresivas e interaccionales hay tras la alternancia y el psicolingüístico, que investiga las competencias y las capacidades necesarias para realizar el cambio. Es el objetivo del presente estudio explicar el impacto del inglés sobre el español en el foro de discusión peruano, por lo que se empleará el análisis cuantitativo. Asimismo, es la hipótesis que los usuarios del foro que utilizan el cambio de códigos tienen cierto conocimiento del inglés, por lo que se pueden considerar bilingües en el sentido amplio del término. La descripción de los cambios adoptada es la de Poplack (1980) ya que el tipo de cambio puede indicar el nivel del conocimiento del inglés. Los ejemplos que se utilizan son de Foros Perú. Poplack (1980) desarrolla su modelo en que divide el cambio de código intraoracional, interoracional y el cambio de etiqueta o *tag switching*. El cambio de etiqueta se refiere a la inserción de una frase breve que está escrita completamente en otra lengua: *Wait, wait, no es la venezolana de éste foro xD*. Este tipo de cambio se considera el más fácil porque no existen tantas restricciones sintácticas. En el cambio interoracional, frecuentemente llamado mezcla de códigos, una frase es en una lengua y otra en otra lengua: He estado enamorado de un huevón, pero ya lo eliminé, lo borré del facebook, lo eliminé de cel... **My heart is crying**. Por último, como el cambio de código intraoracional implica la inserción de elementos de una lengua en otra de acuerdo con las reglas gramaticas y sintácticas, Poplack (1980) mantiene que requiere más habilidad o conocimiento gramatical de ambas lenguas que los demás tipos: No, el amor **sucks!** Su clasificación formará la base del análisis cualitativo

del cambio de código en el foro. Asimismo, se intentará explicar la motivación detrás del uso del inglés desde de la perspectiva discursiva, pragmática y psicolingüística para entender el uso del inglés fuera de las connotaciones políticas y globales. El estudio demostrará el uso lingüístico de las personas con cierto conocimiento del inglés en un medio en que, a pesar de las tendencias multilingües, el inglés se percibe como imprescindible.

El problema metodológico que se encuentra en el análisis es el hecho de que sea muy difícil diferenciar los préstamos en su transición de un extranjerismo a una palabra que forma parte de la lengua (Poplack y Sankoff, 1984). Poplack y Sankoff (1984) sugieren cuatro tipos de criterios: la integración lingüística, la aceptación social, la frecuencia de uso y el desplazamiento del sinónimo en la lengua materna. Asimismo, añaden que la integración lingüística no equivale a la integración social y que una palabra puede ser no adaptada lingüísticamente, pero se usa fácilmente y con mucha frecuencia por muchos hablantes y viceversa. Gómez Molina (1999) destaca que la diferenciación de préstamo y cambio de código resulta en una controversia teórica ya que no coinciden los factores lingüísticos y extralingüísticos de las comunidades bilingües que se analizan. La conclusión es que existe gran disparidad entre los lingüistas al abordar el problema de distinguir el préstamo y el cambio de código, especialmente en el nivel léxico. Existe un gran número de factores que *pueden colocar una palabra en el continuo entre el préstamo y el cambio de código* (Gómez Molina, 1999). Asimismo, la presente investigación intenta analizar la influencia del inglés en el español en un foro virtual. Las variables que se analizan están relacionadas al determinismo tecnológico, el tema del foro y el multilingüismo en línea. Las limitaciones son numerosas, por ejemplo no se puede deducir la frecuencia de uso del cierto lexema por la mayoría de los hablantes por la naturaleza del medio. El modelo para distinguir el préstamo y el cambio de código léxico operativo para el presente estudio se basa en el criterio de la introducción de los lexemas en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). Es decir, se consideran préstamos todas las palabras que se encuentran en el famoso diccionario ya que el trabajo lexicográfico de la RAE es muy actualizado y se cree que refleja la aceptación lingüística y social de las palabras. Las faltas del presente enfoque se basan en el problema de que en el DRAE frecuentemente no sean introducidas las categorías que no se consideran como cambio de código en el trabajo de Negrón Goldberg (2009): los términos técnicos, las palabras de la cultura popular y los nombres propios. En el presente trabajo no se han incluido las palabras de la cultura popular como *punk, rock&roll, emo*. Sin embargo, como el importante argumento del trabajo es el determinismo tecnológico, se considera imprescindible incluir los



casos en que los hablantes optan por usar *post* en vez de entrada o *ban* por que el equivalente español (expulsión) no tiene el mismo matiz semántico. Los tecnicismos forman parte del inglés virtual que influye el español virtual. Asimismo, el análisis es diacrónica, es decir, empieza con las entradas del año 2007. La hipótesis es que los tecnicismos que hoy en día no se pueden considerar el cambio de código tenían diferente estatus en la mente de los hablantes hace más de una década. Por todas estas razones los tecnicismos están incluidos en el presente análisis.

Androutsopoulos (2013) también mantiene que el fenómeno del cambio de código resulta muy difícil para clasificar. De hecho, la clasificación requiere la interrelación de las variables relacionadas al medio y las variables sociales y situacionales. En la próxima parte del trabajo se describirá la variable relacionada a la elección del código al expresar las emociones que se relaciona al variable del tema y luego se verán otras variables que influyen en la variación lingüística en línea junto con su manifestación en Foros Perú.

### **3.2. La lengua y las emociones**

El tema del foro que se va a analizar es el amor. A los usuarios se les pregunta sobre sus experiencias con las relaciones emocionales interpersonales. El tema se ha escogido porque se trata de un tema cotidiano y personal. La hipótesis es que haya menos elementos ingleses en temas como la política y más influencia en temas que conciernen la tecnología. De hecho, el tema de amor es un punto medio entre los extremos. Asimismo, el tema de multilingüismo y las emociones es bastante actual en las investigaciones hoy en día.

Heredia y Altarriba (2001, en Dawaele, 2010) concluyen que el cambio de código está relacionado al tema. Asimismo, Dewaele (2008) mantiene que las palabras que expresan emociones se procesan y representan diferentemente en la mente que las palabras concretas y abstractas. De hecho, como mantiene Pavlenko (2005, en Dawaele, 2010) diferentes lenguas pueden tener diferentes significados afectivos, lo que puede motivar el cambio de código. Se teorizan diferentes funciones de cambio de código con la función afectiva en el libro de Dawaele (2010), como los objetivos interaccionales, satisfacción de necesidades personales, la percepción de la propiedad de otra lengua. Acuña Ferreira (2017) estudia el cambio de

código entre el español y el gallego y concluye que se emplea como una estrategia para expresar desprecio.

Por lo más, Dewaele (2013) menciona “el efecto de distanciamiento” en la L2 que se refiere a la limitación de la resonancia emocional. Javier y Marcos (1989, en Dewaele, 2013) estudian el cambio de código y concluyen que los participantes utilizan la L2 para distanciarse de lo que dicen. Asimismo, Dewaele (2008, en Dewaele 2013) estudia la carga emocional percibida de la declaración de amor: “Te amo”. La mayoría de los participantes mantiene que la declaración de amor es más fuerte en la L1. En síntesis, el tema del foro que se analiza provee la oportunidad de observar si los usuarios cambian de código para discutir sus emociones y en qué medida lo hacen.

### **3.3. ¿Qué influye en la variación lingüística en Internet?**

La comunicación mediada por ordenador sobrepasa las barreras físicas, es decir, todos los aparatos tecnológicos permiten una conexión constante con el mundo. Para bien o para mal, Internet nos permite comunicar en su propia dimensión espacio-temporal: podemos ir entrando en y saliendo de este ciberespacio en cualquier momento del día, sin que nuestra ubicación sea un obstáculo. Además, la comunicación en Internet a veces no tiene un inicio ni un fin ya que unos interlocutores se despiden y otros aparecen (Sanmartín Sáez, 2007), con lo que se borra el marco temporal implícito en la comunicación tradicional. Los usuarios de Internet se enfrentan a inestabilidad temporal y espacial, lo que se elaborará más adelante. Segundo, cada modo de comunicación virtual “facilita y limita nuestra capacidad de comunicarnos de manera fundamentalmente diferente de la como lo hacen las alternativas semióticas” (Crystal, 2005:87). Es decir, el modo en que los usuarios comunican depende no solo de ellos mismos y sus decisiones alrededor del uso del lenguaje, sino también de la tecnología. Crystal (2005) observa que las opciones comunicativas están restringidas por el equipamiento para acceder a Internet, lo que se refiere al hardware: en este contexto al teclado y los caracteres que se pueden utilizar (es conocido que al aprender una lengua hay que aprender cómo escribirla en un teclado en otro idioma) y a la pantalla, cuyos rasgos influyen en la recepción de mensajes. Además, hay que tener en cuenta el software, concretamente los aspectos técnicos de los programas que se utilizan para comunicar, por ejemplo, interfaz gráfica de las páginas junto con la calidad y velocidad del servidor, etcétera. También, en la

reflexión hay que incluir el uso más y más prevalente de los teléfonos móviles y las aplicaciones correspondientes, cuyo rol hoy en día equivale a o incluso supera el papel de las computadoras en la comunicación. Su tamaño nos permite tener el mundo virtual en nuestros bolsillos por lo que podemos estar en el ciberespacio al mismo tiempo que en nuestras vidas reales. Sanmartín Sáez (2007:22) mantiene que ocurrió el “nacimiento de un nuevo tipo o modo de comunicación, impulsado por los avances tecnológicos”. Cabe enfatizar que Internet hoy en día presenta una increíble multimodalidad, que es propia de la era digital. La transmisión de mensajes no se basa solo en la información textual, sino también en un conjunto de recursos visuales, lingüísticos, espaciales y aurales. La mensajería instantánea de la que habla Crystal en el principio del siglo XXI es muy diferente de lo que se utiliza hoy – con una aplicación móvil dedicada a la mensajería instantánea se pueden mandar y recibir mensajes textuales, mensajes de voz, imágenes, videos e incluso puedes hacer una llamada normal o de video. Sin embargo, con el fin de investigar el uso del lenguaje en los foros de discusión virtuales, en este trabajo se hablará solo del discurso escrito virtual.

Cada modo comunicativo puede suponer diferentes tipos de variables: tanto las variables relacionadas al medio de comunicación como las variables situacionales. Según Herring (Herring y Androutsopoulos, 2015) las variables situacionales son el tamaño del grupo, el objetivo de la comunicación, el tema, normas sociales, las variedades lingüísticas empleadas y las características de los participantes. Los factores sociales resultan muy problemáticos en el contexto del uso de los métodos variacionistas tradicionales en la investigación de la comunicación mediada por ordenador. Los métodos tradicionales suponen datos fiables sobre los participantes, como el sexo, la edad, la clase social, la raza, la ubicación, etcétera. Yus (2010) cita que los usuarios de la Red a menudo usan apodos para interactuar con otros usuarios. Asimismo, cada uno elige y elabora su identidad social en línea, por lo que Yus (2010:49) advierte de la posibilidad de manipulación:

“los atributos personales son construidos textualmente mediante el teclado del ordenador; el cuerpo de la persona suele estar ausente, lo mismo que las connotaciones paralingüísticas de la voz, y es difícil aprehender aspectos esenciales de la persona como el sexo, la raza, el extracto social, complexión física y nivel económico: la representación personal en la Red no es una consecuencia inevitable de la biología, el nacimiento, y las circunstancias sociales, sino más bien una fabricación intelectual descorporizada y muy fácil de manipular.”

Debido a la naturaleza anónima o semianónima de Internet, resulta casi imposible describir la influencia de las características de los participantes en la variación lingüística con exactitud. Todos los intentos de descripción estarían basados en adivinaciones y suposiciones, por lo que no se elaborarán las variables sociales de los usuarios del foro peruano en que se basa este

trabajo. Sin embargo, otras variables situacionales como el tamaño del grupo, las variedades empleadas y el tema se consideran fundamentales en la investigación que se hace en el trabajo, por lo que se tomarán en consideración en la indagación que sigue.

Asimismo, es cierto que las variables tecnológicas influyen en las variables situacionales y moldean la variación lingüística en el lenguaje de Internet. El medio del ordenador e Internet tiene influencia determinística en el uso del lenguaje. El determinismo tecnológico es la cuestión muy discutida. Como cita Herring (2005), el comportamiento de los usuarios es el resultado de las condiciones físicas de la producción y la recepción del medio. Es decir, los rasgos del medio influyen en las características lingüísticas; los usos lingüísticos están formados por las limitaciones y *affordances* (disponibilidades, facilidades) del medio. La primera característica del medio que enfatiza Herring (2005) es la sincronicidad. La participación de usuarios puede ser sincrónica, cuando los participantes intercambian mensajes en tiempo real, y asincrónica, cuando los participantes no tienen que estar conectados simultáneamente. Es decir, los mensajes se archivan en el sistema y los usuarios los pueden acceder más adelante. Luego, en muchos sitios Web existen limitaciones que conciernen al tamaño de mensajes. Por ejemplo, los mensajes en Twitter no pueden sobrepasar los 280 caracteres. Además, Herring (2005) menciona la persistencia de los mensajes, que se refiere a la duración de la accesibilidad de mensajes, la posibilidad de incorporación de mensajes previos en la respuesta, la posibilidad de participación anónima y la posibilidad de filtrar los mensajes no deseados. Por último, las posibilidades que ofrece el medio en cuanto a recursos multimodales tienen un gran impacto en el lenguaje usado. Por ejemplo, los medios que solo tienen la opción de mandar y recibir mensajes textuales están desfavorecidos en comparación con los sitios en los que haya una multitud de recursos visuales, aurales, gráficos, etcétera.

No hay que olvidarse de las características gráficas y estructurales de los medios en Internet, ya que “el diseño verbal y visual de la interfaz es importante para la usabilidad y satisfacción final del usuario” (Yus, 2010:89). En consecuencia, la arquitectura de la Red determina la lealtad a la página, pero también la manera en la que se utiliza, lo que incluye el uso lingüístico. Yus (2010) mantiene que las páginas web se diseñan para proveer un acceso fácil a la información relevante y para presentar la información de tal forma que los diferentes discursos se relacionen entre sí. Por otro lado, resulta interesante la definición de Salvador et al. (2001:2) de la interfaz de usuario: es “un medio de comunicación” entre el usuario y el sistema informático. En otras palabras, no se habla de la comunicación en línea entre los

usuarios, sino de la interacción entre el hombre y la tecnología. Según ellos, el objetivo principal de un servicio de información es precisamente “responder a las necesidades de información del usuario real y potencial, justo al tiempo y al menor coste” (2001:1). Wilbert O. Galitz en su libro de 2007 sistematiza los veinticinco principios generales para el diseño de las interfaces. Estos principios indican el objetivo primordial del diseño de la Red, que es el hecho de que la tecnología deba ajustarse al usuario, y no al revés. El diseño debe seguir las leyes de cognición (el conocimiento previo de los conceptos, terminología y disposición espacial son el base), estética (atrae la atención de manera subliminal) y eficacia (no requiere mucho esfuerzo físico y mental). También, el usuario debe estar en control de todas las funciones y objetos. En estos principios se reconoce la posibilidad de manipulación del contenido solo a través del diseño de interfaces. Su importancia se mostrará en el estudio de Wright y Street (2007) que compara los foros de discusión virtuales con los centros de reunión política. Se traza una analogía entre los foros virtuales y las ágoras en antigüedad. Los griegos antiguos se reunían en ágoras en forma de Asambleas Populares para deliberar y decidir cuestiones políticas importantes. Por esta razón Wright y Street (2007:851) mantienen que los foros de discusión asíncronos en línea son una herramienta de la democracia deliberativa en el mundo contemporáneo: “las características técnicas de Internet combinadas con la tecnología de foros de discusión asíncronos han dado lugar a la creación de un “mundo virtual” que establece las condiciones para la democracia deliberativa”. Los foros de discusión se convierten en un lugar de encuentro democrático parecido a las ágoras virtuales. De esta manera, Internet fomenta la actividad política de los ciudadanos ya que ellos participan y contribuyen a las discusiones sobre las cuestiones de actualidad. Sin embargo, hay autores que se oponen a este argumento porque encuentran muchos foros en los que las actitudes se imponen en vez de intercambian. No obstante, Wright y Street (2007) mantienen que la estructura formal del sitio afecta el comportamiento como en los edificios concretos: los parlamentos en cámaras circulares tienen debates más abiertos que los parlamentos en los que la oposición está situada en frente del gobierno. Estos autores confirman la importancia del diseño gráfico en el nivel del discurso y lo denominan “la arquitectura del discurso” (Wright y Street, 2007:854), es decir, la manera en la que se construye y diseña la interfaz y la estructura del sitio web. Cyrstal (2006) también afirma que la configuración de una página web afecta el comportamiento de los usuarios.

Se han listado y explicado los factores que tienen impacto en la CMO. Uno puede notar que a las variables tradicionales en el estudio de la variación lingüística (edad, sexo, contacto

lingüístico, etcétera) se añaden las variables tecnológicas, lo que incluye una gama muy amplia que abarca las propiedades del hardware, software y diseño. Para ilustrar, un cambio en la estructura organizacional de la interfaz de usuario puede provocar los cambios en cualquier nivel lingüístico y en la elección del código. En síntesis, todas las variables están entrelazadas de manera que la CMO deba investigarse holísticamente, tomando en consideración cada una y evitando la interpretación unidimensional. De hecho, para proveer el lector con una perspectiva más grande del presente estudio del cambio de código en el foro, se van a explicar la estructura organizacional de Foros Perú.

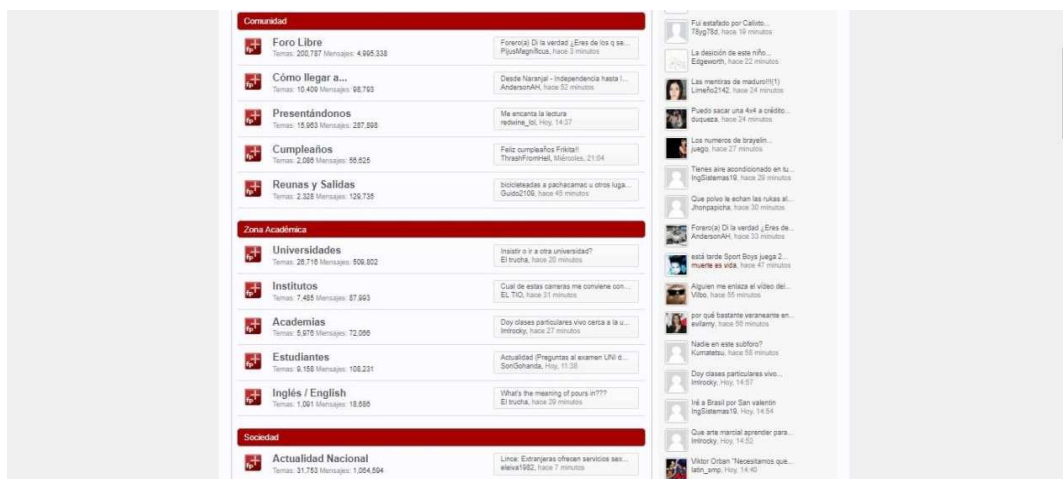
#### **4. Foros Perú**

Para este estudio se ha elegido el foro de discusión peruano más grande y conocido. El nombre del foro es Foros Perú y se puede acceder con el siguiente enlace: <https://www.forosperu.net/>. Se ha elegido este foro porque su interfaz gráfico y estructura organizacional en secciones con diferentes temas e hilos de discusión (*threads*) permite un estudio sistemático del cambio de código dentro de un tema. Asimismo, la posición geográfica de Perú no permite un contacto lingüístico directo, es decir, España está geográficamente cerca de Reino Unido, mientras que los países hispanohablantes norteamericanos están cerca de los Estados Unidos. Es decir, la influencia de inglés en Perú es indirecta y el inglés se aprende como lengua extranjera. Para proveer el lector con una perspectiva holística del fenómeno que se va a investigar, hay que detallar los aspectos técnicos del foro que forma base del estudio.

Foros Perú fue creado en el año 2006 “con la visión de convertirse en el punto de encuentro de todos los peruanos, sirviendo como medio de difusión e intercambio de ideas, opiniones y debates en pro del país” (<https://www.forosperu.net/temas/sobre-foros-peru.1/>). Se trata de un foro local, destinado a los usuarios de Perú, pero se destaca que los extranjeros también son bienvenidos. Un grupo de doce moderadores maneja el foro y las actividades de los usuarios. Los administradores tienen derecho a borrar los mensajes que no conformen a la política del foro o que no estén relacionados con el tema (*off topic*). Foro Perú es un foro comercializado. Al abrir la página principal, lo primero que capta la atención del usuario son los dos anuncios publicitarios que sirven para anunciar diferentes productos y servicios. Es ya un hecho ampliamente conocido que en marketing digital se utilicen los algoritmos que sirven para optimizar y personificar los anuncios. En otras palabras, los anuncios publicitarios que

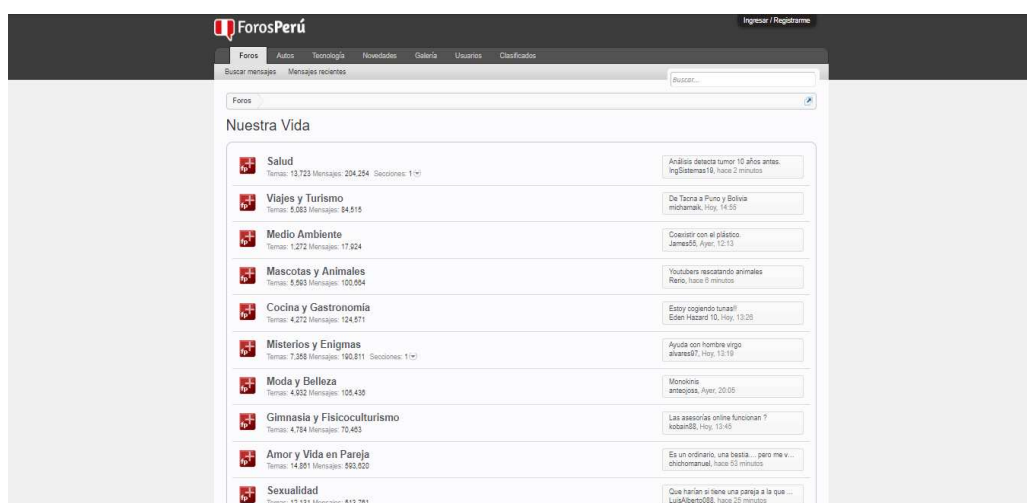
aparecen se ajustan a todos los datos del usuario que se pueden conseguir, como la ubicación, el sexo, el historial de la búsqueda. Solo al desplazarse hacia abajo, uno llega a los contenidos del foro. Su estructura organizacional consta de once secciones o subforos que sirven para agrupar los hilos de discusión por temas. Las secciones de Foros Perú por orden de aparición son Comunidad, Zona Académica, Sociedad, Humanidades, Ciencias y Artes, Entretenimiento, Nuestra Vida, Aficiones, Bellezas del Perú y el Mundo, Juegos y Consolas, Clasificados, que sirve para poner anuncios de compra y venta de bienes y servicios, y Acerca de Foros Perú, donde los usuarios pueden comunicar con los administradores leyendo las novedades que se introducen y fijando comentarios y sugerencias. En Gráfico 1 se puede ver la interfaz gráfica de la página principal que incluye algunas secciones con los datos adicionales que se presentan: el número de temas en cada sección, el número de mensajes, el último mensaje que se ha publicado y el tiempo de su publicación.

Gráfico 1. La página principal de Foros Perú



Luego, en cada sección o subforo existe un grupo de temas. Al hacer clic a una sección, uno llega al listado de todos los temas con los datos que incluyen los títulos, las fechas de publicación y la estadística básica del número de respuestas y visitas junto con el tiempo del último mensaje, lo que se puede ver en el Gráfico 2. Skelin y Simicic (2017) mantienen que la estadística puede ser la indicación del grado del interés de los usuarios en el tema particular. Por lo más, el usuario puede ordenar el listado por la fecha del último mensaje, la fecha de creación del tema, el título del tema alfabéticamente, número de respuestas, número de visitas o por el número de *likes* del primer mensaje.

Gráfico 2. La sección nuestra vida con temas correspondientes



Al fijarnos en los temas, se puede observar la gran disparidad entre el número de respuestas en un tema y el número de visitas. Por ejemplo, el tema con el título *El lugar mas peligroso de Lima que conozcas* iniciado en 2009 tiene 6,386 respuestas y 1,049,482 visitas. De hecho, solo los usuarios registrados pueden publicar los mensajes, mientras que la lectura está permitida a todos. Los usuarios que solo leen sin publicar popularmente se llaman *lurkers* o acechadores. En Foro Perú hay diferentes rangos de usuarios. Uno obtiene un rango al llegar a cierto número de mensajes publicados; por ejemplo, un miembro frecuente tiene por lo menos 50 mensajes, mientras que el rango más alto, el miembro legendario, debe tener por lo menos 50,000 mensajes publicados. El proceso de registración incluye la elección de un apodo y la entrada del correo electrónico. Yus (2010) destaca que en este caso el apodo se convierte en un designador lingüístico que se acerca al nombre propio en su función referencial. Además, cada usuario tiene que tener un apodo original, uno no puede registrarse con un apodo que ya esté en uso y el sistema informa que “El apodo ya pertenece a otra persona”. En el foro, el apodo tiene la función referencial ya que el apodo se une a la identidad-referente del usuario, mientras que también puede tener la función connotativa, que sirve para enmascarar intencionadamente la identidad y proporcionar información que la persona desea comunicar. Foros Perú es un foro que asume algunos elementos propios de las redes sociales. Por ejemplos, hay la opción de poner *likes* en los mensajes y se puede conectar con otros usuarios utilizando la opción de seguir sus perfiles. Además, se pueden personalizar los perfiles

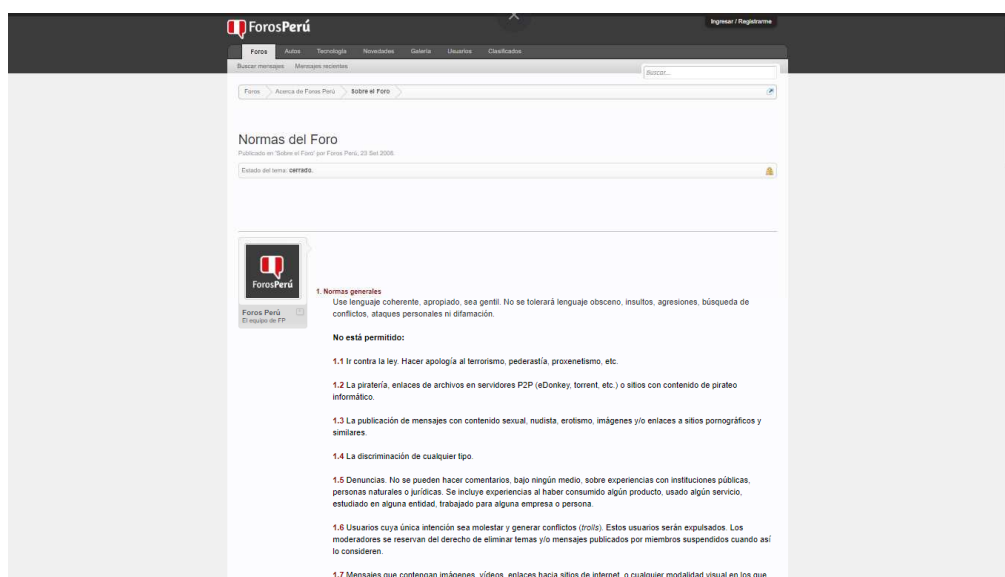


añadiendo informaciones deseadas, por ejemplo la edad, la ubicación, música y películas favoritas e incluso subiendo fotografías personales.

Aparte de los detalles técnicos del funcionamiento del foro, cabe explicar otras variables de medio que condicionan el comportamiento y el uso lingüístico en Foro Perú. Es un foro de discusión virtual tradicional, sobre todo basado en el texto. La multimodalidad del foro supone la posibilidad de subir fotos e imágenes. Es asincrónico, es decir, uno puede participar en las discusiones con demora temporal sin la necesidad de estar en línea durante toda la interacción. Los mensajes se archivan en el sistema en el orden en que llegaron al servidor, por lo que resultan persistentes. Como explica Crystal (2005), una persona que se incorpore a la conversación unos turnos después de haber realizado un comentario todavía puede leerlo, reflexionar sobre él y reaccionar. Sin embargo, la persistencia tiene una vida relativamente corta comparándola con la escritura tradicional, según Crystal (2005). Asimismo, uno puede revivir un hilo de discusión antiguo si resulta relevante o responder a mensajes archivados. La persistencia de los mensajes archivados en este foro permite el estudio diacrónico. Por lo más, hay que tener en cuenta que una entrada en el foro no equivale a un turno conversacional. En una entrada se puede responder a dos o más mensajes con lo que se participa simultáneamente en diferentes conversaciones. Uno lo puede hacer sin ambigüedades o dificultades de comprensión con el uso de *quoting*, que es la forma de citar o copiar partes del mensaje al que se desea responder. Según Herring (2005), *quoting* crea la ilusión de adyacencia del intercambio conversacional ya que yuxtapone los dos turnos (la iniciación y la respuesta) en un solo mensaje. Igualmente, Grubisic (2017) enfatiza que es una estrategia que se utiliza para facilitar la coherencia del intercambio. Grubisic (2017) también compara *quoting* con el acto de dirigirse a los participantes en interacción hablada, no obstante, en lugar de decir el nombre del interlocutor, uno repite sus exactas palabras. La referencia a nombres de personas puede realizarse a través del uso del símbolo @, lo que comprueba la función referencial de los apodos en los foros de discusión virtuales.

Por último, como muchos sitios en la Red, Foros Perú tiene normas de uso que prohíben discriminación, violencia, vulgaridad, piratería, proselitismo político, etcétera. Los usuarios que van contra las reglas de conducto serán expulsados, o sea, *banned*. Para añadir, Foros Perú tiene un grupo de reglas que conciernen el uso lingüístico, como se puede ver en el Gráfico 3.

Gráfico 3. Normas del Foro <https://www.forosperu.net/temas/normas-del-foro.2/>



Resulta interesante que el objetivo de las reglas lingüísticas del foro no sea exclusivamente la coherencia de la comunicación o seguridad de usuarios, sino también suponen algunas instrucciones relacionadas a la ortografía, estilo, tamaño de mensajes. La norma más interesante para el presente trabajo es 4.6 *No debe escribir mensajes abusando de lenguaje chat, SMS. Sólo se permiten usar español*. La primera parte de la regla prohíbe el uso excesivo del lenguaje de Internet, sin detallar a qué aspecto se refiere. No obstante, resulta claro que los administradores de Foros Perú aspiran al uso de la variedad estándar de español que más se parece al discurso escrito tradicional. La segunda parte de la misma regla se refiere a la elección del código lingüístico de los usuarios; se prescribe el uso exclusivo del español. Es interesante que las dos reglas estén yuxtapuestas en una misma norma, lo que puede indicar la actitud de los administradores de que el lenguaje de Internet suponga la mezcla de diferentes códigos, o el uso de un código dominante: en el caso de la CMO, es muy probable que se trate del inglés. No se puede deducir la causa exacta del prescriptivismo de los moderados de Foros Perú, pero es seguro que demuestran una actitud negativa hacia los aspectos determinantes de la comunicación mediada por ordenador. Sin embargo, más adelante se verá en qué medida los usuarios respetan estas normas.

## 5. Marco metodológico

Entre los académicos se despertó el interés por estudiar la comunicación mediada por ordenador al principio de su desarrollo. En los años ochenta empezaron algunos estudios, no obstante, Herring (2005) cita que solo en los años noventa se empezó a prestar más atención a la CMO. De hecho, fue entonces cuando se inició una ola de investigadores interesados en este nuevo tipo de comunicación. Sin embargo, Herring (2005) mantiene que el foco de las primeras investigaciones era la descripción del lenguaje de Internet junto con la descripción de variedades discursivas, añadiendo que prevalecían muchas ideas erróneas. Se creía que la comunicación en línea era impersonal, anónima, igualitaria, con lo que se profundizó lo que Thurlow (en Androutsopoulos, 2006) llama “el mito de *Netspeak*”, o sea, la concepción de que el uso lingüístico en Internet era distinto de todo lo que conocemos, homogéneo e indescifrable para los hablantes que no utilizan ordenadores. Como la idea de la CMO era muy simplificada y homogenizada, las investigaciones lingüísticas se basaban en las descripciones del lenguaje de Internet, con sus rasgos particulares, su ubicación en el continuo de habla y escritura y diferencias entre comunicación sincrónica y asincrónica. En otras palabras, se caracterizaba el lenguaje de Internet como una sola variedad lingüística. Androutsopoulos (2006) concluye que la primera onda de indagaciones pertenece al primer de los tres principales temas de investigación. Este enfoque encarna los trabajos de David Crystal de los años noventa y principio del siglo XXI, por lo que se van a utilizar para aproximar estas concepciones al contexto del uso del español en Internet. Danet y Herring (2004) enfatizan otro problema de las primeras investigaciones: se describía exclusivamente el uso del inglés en el mundo virtual, mientras que los hallazgos se generalizaban a todas las lenguas. Luego, en el siglo XXI se reconoció la existencia de diferentes modos de la CMO, por lo que se desarrolló la clasificación que se basaba en las categorías émicas descritas arriba.

Hoy vivimos en una época digitalizada en la que, con todostipos de aparatos tecnológicos a nuestra disposición, permanecemos conectados todo el tiempo. Herring y Androutsopoulos (2015) mantienen que la distinción entre la comunicación en línea y fuera de línea se vuelve más y más confusa, lo que exige unas investigaciones holísticas y multidimensionales. De hecho, proponen una clasificación polifacética que permite la identificación de diferencias matizadas entre diferentes tipos de discursos virtuales. El primer aspecto es el determinismo tecnológico, con todas las variables tecnológicas que influyen en el uso lingüístico, mientras que el segundo es el aspecto situacional, lo que incluye variables sociales, pragmáticas,

lingüísticas. Varias áreas de enfoque científico de las investigaciones modernas incluyen, como citan Herring y Androutsopoulos (2015), la estructura discursiva de la CMO, la semántica y la negociación del significado en línea, la gestión de interacción, las prácticas sociales, la variación y diversidad lingüística, la identidad, la multimodalidad. A menudo se combinan y mezclan los paradigmas y la metodología de diversas disciplinas, como la etnografía de la comunicación, la variación lingüística, la sociolingüística interaccional, el análisis de conversación, el multilingüismo y muchos más.

En cuanto a los estudios del cambio de código en la CMO, Androutsopoulos (2013) destaca que todavía no está desarrollada una metodología generalmente aceptada. Por lo tanto, se utilizan diferentes enfoques tradicionales. Las perspectivas que predominan son la pragmática y la sociolingüística en lugar de la gramática y la lingüística. Se intentan entender las funciones pragmáticas y sociales del cambio de código en línea junto con su dinámica interaccional. Androutsopoulos (2013) destaca que la preocupación común de los investigadores es la correspondencia entre el cambio de código en línea y su equivalente fuera de línea. En el presente trabajo el estudio del cambio de código en un medio multilingüe en que el inglés todavía tiene mucho prestigio y amplia gama de expresión por varias razones discutidas en el trabajo se considera muy importante. De hecho, se intentará analizar cómo cambia la popularidad del cambio de código en un foro virtual a lo largo de once años. Las instancias del cambio que se cuantifican también se analizan cualitativamente para llegar a unas conclusiones más holísticas, a pesar de las limitaciones de la investigación.

### **5.1. La investigación de Foros Perú**

Es la hipótesis del presente trabajo que el análisis del cambio de código que implica el uso de elementos en inglés en el foro en que la lengua principal es español. Para empezar, hay que destacar las preguntas clave de la investigación:

1. ¿Qué porcentaje del cambio de código está presente en la comunicación digital en español en un país hispanohablante? ¿Cómo cambia este porcentaje a lo largo del tiempo?
2. ¿Cuándo y cómo ocurre el cambio de código? ¿Se cambia el código para hablar sobre las emociones? ¿Cómo cambia a lo largo del tiempo?

La base de datos que se ha utilizado es Foros Perú. Se han descrito los detalles técnicos del foro en la parte anterior del trabajo. La estructura organizacional y la interfaz gráfica de este foro permiten un estudio sistemático dentro de un hilo de discusión, con lo que se controla la variable del tema. Además, todas las entradas están organizadas cronológicamente con fechas de publicación claramente indicadas, posibilitando el análisis diacrónico. Se ha elegido la sección “Nuestra vida” para captar un discurso informal, en que los usuarios discuten sobre los temas cotidianos. El tema más popular, o sea, con más visitas y mensajes según la estadística, es “Amor y vida en pareja”. En el momento de escribir el texto, este tema cuenta con casi 15 000 hilos conversacionales y 650 000 mensajes. Se ha usado el filtro para mostrar el hilo de discusión con más visitas y mensajes dentro de “Amor y vida en pareja”, que es el hilo llamado “Estás enamorado?”. El hilo tiene 157 páginas con 3,126 mensajes. El inicio fue en el año 2007, cuando la autora del hilo preguntó a los demás las siguientes preguntas: *Por pura curiosidad, estás enamorado? sí..no? lo has estado? umh y sólo has estado como pareja de la persona por quien estabas enamorado o también de x que sólo te gustaba?* Los usuarios comparten sus experiencias de las reacciones mentales, emocionales y fisiológicas que provoca el (des)enamoramiento junto con los detalles de sus relaciones interpersonales. El campo semántico clave del hilo son las emociones, lo que permite comprobar “el efecto del distanciamiento” emocional.

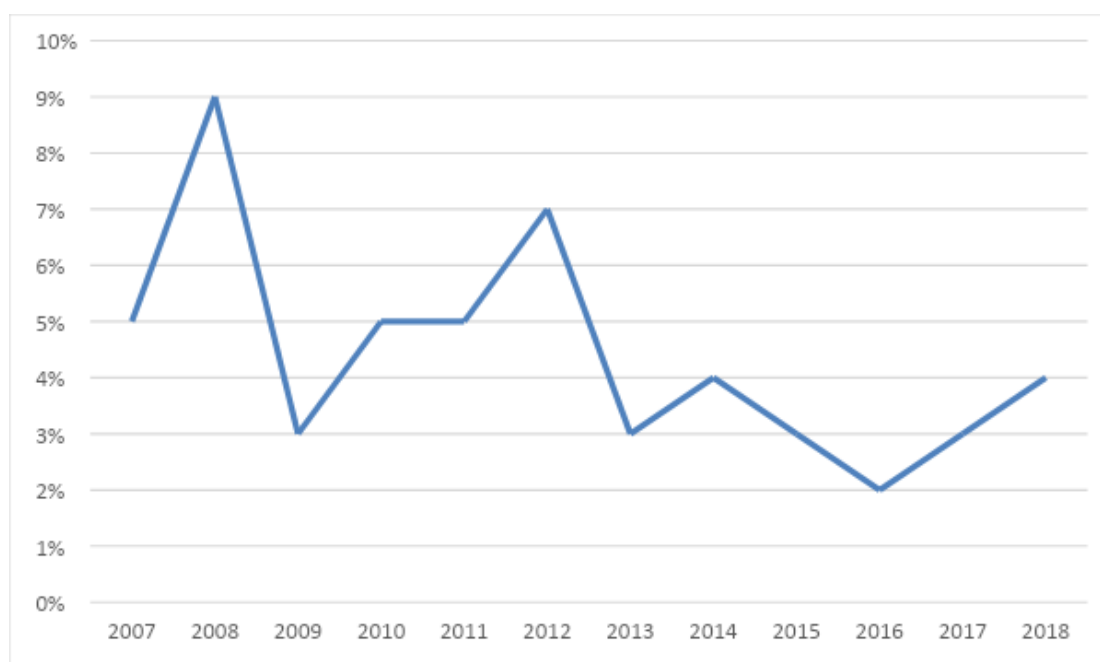
Para el análisis presente se han extraído todas las entradas en las que se ha identificado el cambio de código en inglés en el período de 2007 a 2018. Se han contado y categorizado las instancias según el modelo teórico de Poplack (1980). También se han intentado explicar las funciones de los cambios junto con las posibles razones detrás de su uso. Cabe añadir que en análisis no se han incluido los préstamos del inglés. El criterio para diferenciar un préstamo y el cambio de código en la investigación era la inclusión de la palabra en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española: si la palabra se encuentra en la última edición del DRAE, se considera que oficialmente forma parte del español.

## **5.2. Análisis cuantitativo**

La interfaz gráfica de Foros Perú provee diferentes estadísticas sobre los temas. Asimismo, cada entrada contiene el apodo e informaciones básicas del autor, la fecha de publicación y el número de la entrada. Esta organización ha permitido contar las entradas con una o más instancias del cambio de código dentro de un año. Este número se ha dividido con el número

total de entradas en este año para llegar al porcentaje de las entradas en las que ocurre el uso del inglés. Se ha optado por el uso de porcentajes porque se han analizado las entradas de 2007 a 2018 con el objeto de proveer un estudio diacrónico, pero el número de las entradas oscila de un año al otro. De hecho, con el uso de porcentajes se excluye el peligro de que la popularidad oscilante del hilo de discusión durante años influya en el análisis. En la Tabla 3 se demuestra gráficamente la cantidad de las entradas en que ocurre el cambio de código en el período del año 2007 al año 2018.

Tabla 3. El porcentaje del cambio de código



Se puede observar que el número de las instancias del cambio de código culmina en 2008, mientras que se reduce con la disminución de la popularidad del hilo de discusión en 2016. Como el número de las entradas en las que se utilizan los elementos del inglés nunca sobrepasa la décima parte de todos los mensajes publicados dentro de un año, se puede concluir que el impacto del inglés en español en cuanto al cambio de código no es tan grave como puede parecer. Asimismo, se nota que existe la tendencia de disminuir el uso de inglés durante los años, aunque no se puede confirmar por la asimetría del número de las entradas. Sin embargo, se puede insistir firmemente en que el inglés no se usa demasiado a pesar de la influencia de la tecnología y la digitalización. Español permanece la lengua principal del foro, pero también se verá en qué casos no tiene la gama de expresión suficiente para atender a todas las necesidades de los usuarios que comunican en Internet. El análisis cualitativo va a

aclarar algunos contextos del uso de inglés, lo que confirmará la interferencia del análisis cuantitativo, es decir, que el español permanece la lengua predominante en el foro.

### 5.3. Análisis cualitativo

Se ha demostrado cómo cambia la cantidad del cambio de código en el foro durante los once años. Para aclarar los contextos en los que los usuarios sienten la necesidad de utilizar los elementos del inglés junto con las maneras en que lo hacen, hay que hacer un análisis cualitativo. Asimismo, se ve necesario investigar cómo cambia el uso del inglés diacrónicamente, por lo que el análisis cualitativo se hace por los años, empezando con 2007. La base de análisis del cambio de código es la tipología de Poplack (1980) que se basa en el análisis lingüístico, o sea, se analizan los cambios intraoracionales, interoracionales y los cambios de etiqueta. Asimismo, se utilizará la noción del “efecto de distanciamiento” de Marcos (1976, en Dewaele, 2013) y se verá la estructura gramatical de los ejemplos.

En el año 2007, solo un 5% de las entradas contiene un elemento del inglés. En la mayoría de los casos se trata del cambio intraoracional, precisamente, en 64% de las entradas. En cuanto a la estructura gramática, sobre todo se trata de sustantivos:

*Jajajajaja, bendito spoiler 😂😂😂* (1)

*pues si la 1ra vez nose si jue amor o ilusion anq io creo q si taba templada y x bastant time, la 2da empezo poco a poco y termine enamorandome, me pregunto habra 3ra??* (2)

*tu post sobre el acrostico lo puse en mi blog en una sección que le puse blah blah blah.* (3)

Asimismo, se ha observado el uso del adjetivo *full* en el cambio intraoracional. En cuanto al cambio de etiqueta, se han encontrado dos casos de la exclamación *wow*, cuyo equivalente en español sería *guau*, y un imperativo repetido: *Wait, wait, no es la venezolana de éste foro xD*. El único ejemplo del cambio interoracional es la declaración del amor que primero se expresa en español: *TE AMO I LOVE YOU*. Se ha observado que en la mayoría de los ejemplos se trata de palabras técnicas con o sin equivalente en español: *spoiler, post, e-mail, nick*. Otros campos semánticos incluyen las emociones y el tiempo, pero cuentan con pocos casos.

Luego, en el año 2008 aumenta el número de ejemplos. La mayoría de los cambios es intraoracional en forma de sustantivos, pero también aumenta el número de los cambios de

etiqueta (36%). Se introduce una novedad: se usa el inglés con la función referencial, es decir, para dirigirse a un usuario:

*Habla por ti mismo brother...* (1)

*Eso se llama miedo, dood.* (2)

*Man!! tu post me ha hecho llorar de la risa xD* (3)

*no te enamores men. despues vas a estar llorando.* (4)

En los primeros dos ejemplos existe la posibilidad de que se trate de la mitigación de un acto que tiene la capacidad de ofender al otro usuario, que es una de las funciones discursivas del cambio de código que cita Androutsopoulos (2013). Asimismo, se supone que se usen para establecer una relación más íntima entre los usuarios y expresar simpatía. También ocurren algunos errores ortográficos y gramáticos como en *dood*, *men* o *broder*. Además, se introduce el acrónimo *ftw* (*for the win*; algo que resulta exitoso). Los acrónimos del inglés forman gran parte de la cultura digital. Otros ejemplos pertenecen a palabras técnicas (*nick* o *nik*, *posteo*), a las palabras que designan emociones (*el feeling es mutuo*) y tiempo (*no*, *no creo*, *never*, *imposible* =)). También resulta interesante la adaptación de los elementos ingleses: *muy cool*, *el feeling*, *esa song*. En el primer ejemplo se utiliza el adverbio español para modificar el adjetivo en inglés. Luego, los determinantes que se añaden a los sustantivos ingleses también indican su género gramatical. Como en inglés no se asigna el género gramatical a los sustantivos, resulta interesante ver que, para estos usuarios, la palabra *feeling* es masculina y *song* femenina.

Los patrones del cambio de código en 2009 siguen sin muchas novedades. El cambio intraoracional es dominante con 77% de frecuencia. Sobre todo, se trata de palabras técnicas, como *post*. Sin embargo, otra vez se observan las tendencias de cambiar el código en contextos cuando se habla sobre el tiempo, las emociones, e incluso en los actos de habla como en disculpas:

*Lo que les puedo decir es pense estarlo y estuve mas de 4 años con esa persona, pero hace un time termine y aunque la extraño nose si sigo enamorado de ella.* (1)

*Yo actualmente estoy enamorado de mi ratoncita (asi le digo), ojala fuera forever pero ahi se ve el esfuerzo de cada uno.* (2)



*waa sorry q les malogre la fiesta pero voy buen tiempo sin algien y ahora q me gusta una..  
hay un problema.. ya no sta aqui =/! (3)*

*lov u yano 😊 (4)*

Parece que muchos usuarios consideran más apropiado utilizar el inglés al hablar sobre estados emocionales, con lo que se confirma el efecto de distanciamiento. Asimismo, existe la posibilidad de distanciamiento de los conceptos relacionados al tiempo y a la duración temporal (*time, forever*). Se hipotetiza que se tiende a mitigaciones de situaciones que provocan emociones negativas como en *queremos regresar ,pero su family me odia 😞*... o en situaciones jocosos que podrían llegar a ser ofensivas: *jojo ese saint...* Una instancia del cambio de etiqueta resultó en error ortográfico, ya que el usuario intentó escribir *ditto*, que signaliza la acuerdo o repetición, pero escribió *de too*. El único otro caso del cambio de etiqueta era referencial como en muchos otros casos (*brother*).

Con el aumento substancial del número de las entradas, el año 2010 resulta muy interesante en cuanto al cambio de código. Concretamente, aumenta el número del cambio interoracional en gran medida. En un 37% de entradas se trata del cambio interoracional, mientras que el intraoracional todavía prevalece con 43%. El cambio de etiqueta ocurre en 20% de casos. Primero, el cambio intraoracional sigue ocurriendo en situaciones cuando se habla sobre el amor, los sentimientos o sobre las parejas:

*Andan por ahi volando los indicios de un nuevo "crush" de verano, nada mas. 😞 (1)*

*Oye tú, te imaginaba con tu cabello blanco, tus arrugas y tu jorobita, tu andar despacito, pero tus sentimientos hacia mi no habían envejecido y estaban igual a cuando tenías 22 y yo 25 😊 (será LOVE?) (2)*

*Y hoy es mi Aniversario #18, osea año y medio con mi osito bear! 😊 (3)*

*mmm yo si!!! toy muy enamorado de mi BABY jeje (4)*

El cambio intraoracional relacionado al campo semántico del tiempo vuelve a ocurrir (*time, never, always*), junto con palabras técnicas (*post, postear*) y palabras sin equivalentes adecuados en español (*cover, nerd*). Cabe destacar que en 2010 se insertan sintagmas y verbos por primera vez en el hilo de discusión:

*Despues de casi 2 años, puedo decir que, estoy "IN LOVE" 😊😊😊 (1)*

*No, el amor sucks! (2)*

*yo por ahora no porq las q conoci querian un "touch and go" 🤔 (3)*

*Esas palabras están de más en nuestro vocabulario de la lengua castellana...y en otro idioma. Y la ciencia también ha descartado el never and always... (4)*

La novedad más grande es la variedad de cambios interoracionales. Hasta entonces solo había unos ejemplos limitados a declaraciones de amor. En 2010 se pueden encontrar frases enteras que muchas veces sirven para expresar las emociones o las actitudes hacia el amor:

*Si, super enamoradísima y es alguien del foro, somos enamorados. So cute!! (1)*

*love sucks when it goes wrong... (2)*

*i hate you Alesse ... (3)*

*No. Thanks god (4)*

*Love her so much ❤️ (5)*

*Love sucks (6)*

*"you are not alone":D:D:D (7)*

Además, ocurren otros acrónimos (*wtf*, *BTW*), mientras que el cambio de etiqueta se limita a exclamaciones y etiquetas referenciales con el objeto de dirigirse al otro usuario (*man*, *brother*, *broder*).

El año 2011 conlleva otras novedades. Puede parecer sorprendente la predominación de los cambios de etiqueta, ya que un 50% de todas las instancias del cambio de código pertenece a este tipo. Sin embargo, al analizar los ejemplos, se ven dos tendencias nuevas. Primero, los usuarios empiezan a cambiar el código en las palabrotas:

*Ohhhh my fuckinggggg godd!!! (1)*

*Estoy feliz de mi misma: YA NO ESTOY ENAMORADA , y creo que nunca lo estuve FUCK YEAH (2)*

*En mi próxima relación ya no seré el mismo... me habré desgastado en mente y corazón... (3)*

*como terminaré al casarme??.... holy shit!!!... lo dejamos para el futuro y los videntes...*

*😂 (4)*

Segundo, los usuarios adoptan frases idiomáticas populares en Internet, como los pertinentes a los *memes*. Un *meme* se puede definir como una imagen caricaturesca que se expande por Internet. Un ejemplo que ocurre en 2011 es el *forever alone* que nació en la página 4chan en 2009 (<https://knowyourmeme.com/memes/forever-alone>). Como no existen equivalentes efectivos de los *memes* en español, los usuarios utilizan estas frases en inglés:

*Sí y me quiero matar(??).*  
*PD: Forever alone!!* (1)

*Forever alone!!!!XD!!!!!* 😏 (2)

*La persona ideal no existe, ni la princesa bella y virgen ni el principe azul guapo y rico.....buscarla tomara toda la vida y mas.....forever alone.* (3)

*pero...*  
*me cambio* 😏  
*epic win* (4)

El segundo tipo del cambio de código más frecuente es el cambio intraoracional. Aparte de las palabras técnicas (*banear, on-topic*) y el cambio relacionado a las expresiones de emociones (*upps ya me puse feeling*), aparecen las palabrotas intraoracionales:

*No lo se, la f\*cking life es muy complicada.* (1)

*No estoy enamorada y espero no estarlo nunca, a no ser que nos visiten los Aliens en cuyo caso me enamorare de uno de ellos.*  
*ptm si*  
*y es una shit...* (2)  
...

Otra vez es interesante la concordancia de género fabricada por los usuarios y la manera de combinar los elementos de las dos lenguas. En el mismo modo, en el ejemplo *Mejor disfruto de cada día, escuchando música a full!! XD!* se nota el sintagma preposicional inexistente tanto en inglés como en español. Asimismo, en el ejemplo *sacalo del closet* se ve la expresión inglesa „to come out of the closet“ con el significado de anunciar su homosexualidad en que se combinan el verbo y la preposición en español y el sustantivo en el inglés. En cuanto al cambio interoracional, permanece utilizado con el fin de transmitir emociones, mientras que en el último ejemplo se ve la función poética:

*// ¿enamorada? uhh creo que un poco.. de la chica más maravillosa que me hipnotizó!. In love again* 😏 // (1)

*He estado enamorado de un huevón, pero ya lo eliminé, lo borré del facebook, lo eliminé de cel... My heart is crying 😞* (2)

*IM INLOVE!!! IM ALIVE!!!! INTOXICATED FLYING HIGH!!!* (3)

En 2012 un 60% de cambios de código es intraoracional. Hay muchos ejemplos de palabras técnicas (*postear, posteo, off-topic, on-topyc*). También se siguen observando los cambios relacionados a la cultura digital junto con las interesantes maneras de insertarlos en el molde morfosintáctico español:




*¿Por que existen los malditos Trolls?!.....¡Ah! si para burlarme de ellos.*(1)

*En mi base de datos no figura ese término "Game over"* (2)

*Pero ahora las cosas son foreveralonicas por lo tanto, no.* (3)

El último ejemplo (3) es la forma adjetival de la frase *forever alone*, en la que un hablante demuestra su creatividad lingüística al juntar los dos elementos y añadiendo el prefijo español -ísticas en plural femenino. Asimismo, se repite el uso de *sorry* en inglés para disculpas y de los adverbios relacionados al tiempo (*Quiero estar con ella now y decirle todo y hacerla sentir la mujer más especial.*). El campo semántico relacionado a las emociones sigue estando presente:

*Cuando siento feeling.....* (1)

 yo si, te amo my sky... siiiiiiiiiiii   (2)

*Jamás quiero volver a sentir esa cosa que llaman "Love" a la versh!* (3)

El uso de *feeling* para referirse a emociones amorosas se repite a lo largo de años, por lo que se puede inferir que ocurre un desplazamiento semántico en el cambio de código. También, las emociones forman gran parte del cambio interoracional:

*Deep in love....*  (1)

*just i dont know  
el amor es como el destino  
alentador, pero a veces inseguro !!* (2)

Podría decirse que ahora lo estoy 😊 y si estoy en una relación. <3  
:pukingrainbowsrighnow: jajaj (3)

*Puking rainbows* o vomitando arco iris en (3) se refiere a la imagen, muy popular en Internet, del vómito en forma de arco iris que indica la felicidad o el entusiasmo por algo. Resulta interesante observar cómo se popularizan algunos aspectos de la cultura digital en el foro peruano. El cambio de etiqueta se manifiesta en la función referencial como en anteriores ejemplos. Sin embargo, se notan ciertos ejemplos interesantes. Primero, en la frase *hey como si las personas logaran vivir solas por siempre, venga necesitan de compañía y estar enamorada es buscar la compañía ideal*, este *hey* no se refiere al saludo, sino a una etiqueta con el significado de “mira” o “oye”. Sanmartín Sáez (2007) los menciona al listar los rasgos del lenguaje de Internet y los denomina marcadores metadiscursivos que provienen de la comunicación oral. Segundo, en la frase *YEAH, recontra es chevere vivir así!*, la etiqueta tiene la función de un acuerdo muy enfatizado.

En 2013 hay pocos casos del cambio de código, pero los que ocurren demuestran interesantes novedades. Primero, por primera vez se menciona el concepto de abuso o *bullying*: *Aunque se moleste conmigo o me haga bullying igual la amo :3 (?) xD*. Segundo, se repite varias veces la palabra *friendzone*, que se refiere a una amistad en la que una persona está enamorada de otra:

*yo paro enamorado , lo malo es ke siempre en la friendzone , soy demasiado timido o kizas miedoso de ke me rechacen o decepcionen como ha solido pasar siempre (1)*

*Lo mejor que pude hacer fue irme a un lado para evitar caer en el abismo de la friendzone, y aunque casi caigo o más bien caí, logré salir. (2)*

*friend zone... eso cuenta..?;?;? (3)*

El término se expandió a través de Internet alrededor del año cuando se publican estas entradas y el español no proveyó un equivalente adecuado. Sin embargo, es otra prueba de la influencia de los conceptos provenientes de la cultura digital que está en inglés en el uso lingüístico.

La palabra *friendzone* sigue siendo utilizada en el año 2014 en el cambio de código intraoracional. Asimismo, se utiliza el término *freelance* con el significado metafórico de estar soltero:

*Estoy en estado "freelance" 🤖 (1)*

*Lo estuve, y bueno las cosas a veces no resulta como quieres, duele mucho que no haya resultado, ahora paso un proceso para olvidar, por ahora tambien estoy en un estado freelance (2)*

En otros ejemplos se repite el uso de palabras técnicas (*mail, posteado*) junto con el cambio de etiqueta con función referencial (*brother, bro*). Además, otra vez se utiliza la etiqueta un poco vulgar con la función enfática:

*ya postee antes aqui y ahora al fin puedo decir que  
si  
hell yea! (1)*

En el año 2015 predomina el cambio de código intraoracional. Sobre todo se trata de los contextos en que se discuten las emociones, mientras que muchas veces se emplean las palabras tabú:

*el amor es shit 😞 xd (1)*

*si pero es una shit, bueno mi chica es una shit, 😞 no se x q la quiero tanto o porque le aguanto tanto (2)*

*TE AMO MAMA :3 ya me puse feeling jaja . (3)*

*Yo también decía que era frío pero en realidad era hate no resuelto nomás.(4)*

Otra vez se nota el uso del adjetivo *full* con el significado de solo o exclusivamente, por lo que ocurre el desplazamiento semántico: *ahora full sexo nomas*. Además, por primera vez se menciona el concepto de *trolling*: *Si hubieras sido hombre ...Te hubiera mandado mi Comentario Troll*. Un *troll* se refiere a una persona que publica mensajes que son fuera de tema e intentan provocar a otros usuarios, es decir, el usuario que lo utilizó quería burlarse del autor de tema. El cambio de etiqueta en 2015 se limita a la función referencial (*bro, man*).

Todavía no hay casos de cambio de etiqueta referencial con el que uno se dirige a una mujer, por lo que se puede inferir que se trata de una estrategia de mostrar simpatía y establecer una relación entre los hombres.

En los años 2016 y 2017 disminuye la popularidad del tema, por lo que hay pocos casos del cambio de código. Sin embargo, en 2016 por primera vez ocurre la palabra *spam* en el código intraoracional: *Aparte del spam y desvío del tema que generas*. Continúa el cambio de código en palabras tabú, como en la frase *Fack si, de una compañera de clase, cada vez que la veo me enamoro más*. En este caso es interesante ver cómo se combina el intensificador tabú en inglés con el adverbio de afirmación en español. Por otro lado, a menudo ocurre el uso de *yes* o *yeah* en lugar de sí: *Si, yes, oh si, yes*. En este ejemplo el uso repetitivo e intercambiable de *yes* tiene la función de enfatizar el acuerdo. En 2017 el cambio de etiqueta solo ocurre con la función referencial (*Ta q te digo man*). Otras instancias son del cambio intraoracional cuando se habla de emociones (*Me rompieron my heart, asi que ya no*) y cuando se menciona un término de la cultura digital sin equivalente adecuado en español (*Así q como ella me dio mucha uriosidad, un dia haciendo hora stalkie sus redes y vi q tenia un hijo de aprox 6 años, pero no parece tener mariachi.*). *Hacer stalkie* se refiere a la acción de *stalking* o el acoso de una persona, pero solo en las redes sociales mirando el perfil, los datos y las fotos de una persona.

El cambio intraoracional también predomina en el año 2018. Aparte de las palabras técnicas (*banear*), se ha observado la tendencia de cambiar código al hablar sobre el estilo de vida:

*Mientras más bonito se siente estar enamorado@ peor se siente no ser correspondido@, pero relax no es el fin del mundo. (1)*

*de la vida, familia, gym y la comida (2)*

En los últimos años somos testigos de la tendencia popular en la que se destaca la importancia de preocuparse de sí mismo, lo que incluye la salud física y mental. La industria fitness es un sector que se vuelve más lucrativo ya que buen estado físico es la prioridad de más y más gente alrededor del mundo. De hecho, no sorprende que se emplean las palabras inglesas de este campo semántico (*relax, gym*). Luego, otra vez se usa el adjetivo *full* con el significado de totalidad, que comprueba la popularidad de esta voz inglesa: *Los foreros no podemos enamorarnos porque vivimos aislados de todo, full 24 horas al dia en la net, comentando en*

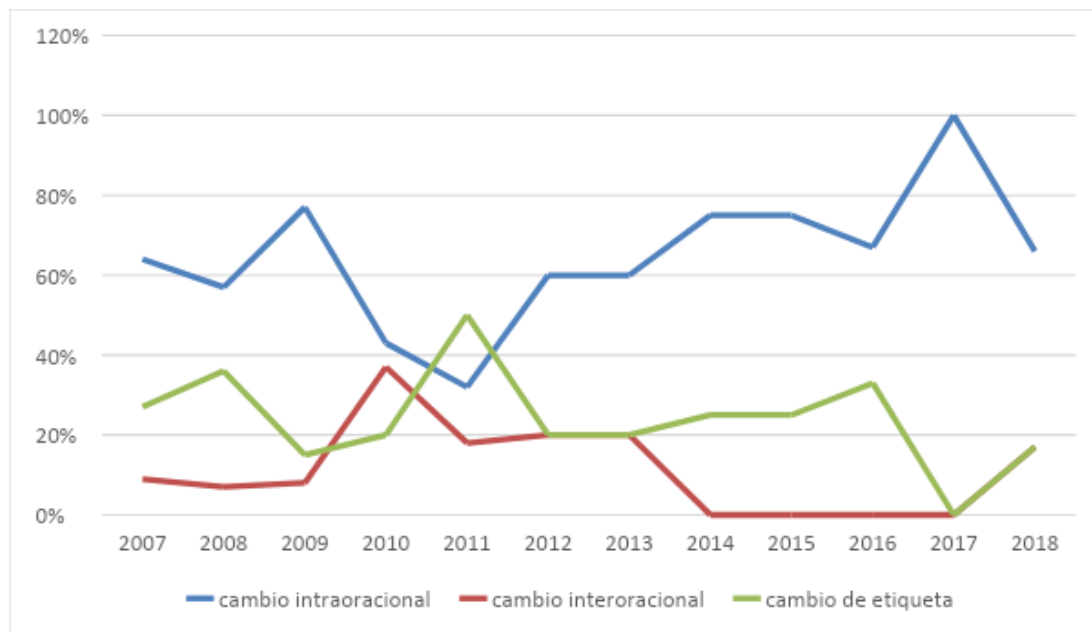
*todos los foros del mundo, viendo series y videos*. El cambio interoracional ocurre exclusivamente cuando se expresan las emociones (*i'm not in love*), mientras que el cambio de etiqueta se emplea para indicar confirmación (*yep*).

#### **5.4. Distribución y discusión**

Se ha introducido el análisis cualitativo para contextualizar los porcentajes indicados en la parte cuantitativa. Como el modelo principal de la descripción es el de Poplack (1980), cabe ilustrar cómo cambia la presencia del cambio intraoracional, interoracional y el cambio de etiqueta respectivamente en el hilo de discusión desde 2007 hasta 2018. El cambio intraoracional, que exige el conocimiento de la estructura gramatical de ambas lenguas, es el más utilizado generalmente. En la mayoría de los casos se trata de los sustantivos del campo semántico de las emociones, el tiempo o las palabras técnicas. Asimismo, se ha observado el uso repetido del adjetivo o adverbio *full* con diferentes significados y del *sorry*, o sea, se disculpa mucho en inglés. Dependiendo de la popularidad del hilo de discusión y debido a la popularización de ciertas expresiones formulistas que pertenecen a la cultura digital oscila la frecuencia del cambio de etiqueta. De hecho, en 2011 se utilizan muchas expresiones provenientes de los *memes*, por lo que culmina el porcentaje correspondiente. Además, se ha notado el uso excesivo de las palabras como *bro*, *brother*, *man* para dirigirse a los usuarios masculinos junto con las palabrotas en inglés. El cambio interoracional ocurre en pocos casos. Sobre todo, ocurre en los contextos cuando se comenta el estado emocional o el concepto de amor, que comprueba el papel del tema en el cambio de código. En la Tabla 4 se puede ver la distribución de los tres tipos del cambio de código en los porcentajes indicados.

Tabla 4. La distribución del cambio de código intraoracional, interoracional y el cambio de etiqueta en el hilo de discusión





La teoría según la que la cultura y el lenguaje determinan las emociones, por lo que uno se ve más distanciado y no tiene tanta resonancia emocional al discutir sobre las emociones en la segunda lengua en la lengua que no sea materna, resulta parcialmente confirmada. Algunos usuarios prefieren expresar sus emociones o discutir sobre el tema de amor utilizando las palabras o frases enteras en inglés. El campo semántico de las emociones forma gran parte del cambio de código en este hilo de discusión. Casi todos los ejemplos del cambio interoracional se limitan a hablar sobre las emociones y relaciones amorosas, mientras que gran parte del cambio intraoracional forman palabras que se refieren al amor, sufrimiento por amor y nombres cariñosos de las parejas.

## 6. Conclusión

La persona descrita en la introducción del trabajo vive su vida continuamente conectada a Internet. Lo utiliza para comunicar con sus amigos y pareja, lee las noticias, visita las redes sociales, sube fotografías, participa en foros de discusión, además trabaja a través de Internet. Resulta obvio que la digitalización tiene el efecto determinístico en el estilo de vida de las personas. La raza humana tiene la increíble capacidad de adaptarse a nuevas situaciones. En consecuencia, cambian los circuitos neurales y la cognición humana, con lo que cambia la recepción y producción lingüística. Las consecuencias de la era digital son inmensas, por lo que resulta importante explicarlas.

Más de la mitad de la entera población mundial tiene acceso a Internet, y el número sigue aumentando cada día. Con la expansión del uso de Internet ocurre la expansión de las maneras en las que se utiliza. Aparte de compartir datos y varios contenidos, el papel principal de las tecnologías de información y comunicación es precisamente comunicar con los demás usuarios en un determinado modo comunicativo. Aunque existen diferentes modos de comunicación en línea, y la variedad y el número de los modos sigue aumentando, la comunicación mediada por ordenador, en general, difiere de la comunicación en el sentido tradicional. Tiene características propias del habla y de la escritura y su funcionamiento se basa en los principios cognitivos humanos, pero tiene propiedades específicas por lo que se puede hacer la generalización y denominarla comunicación mediada por ordenador.

A la hora de describir el lenguaje utilizado en Internet, hay que tener en cuenta no solo las variables de la descripción lingüística tradicional, como las variables sociales y situacionales, sino también las variables técnicas que demuestran el determinismo tecnológico. Además, resulta importante entender el multilingüismo en línea, ya que difiere de la situación multilingüe en el mundo real. El uso lingüístico en línea ilustra adecuadamente cómo se adaptan las formas de comunicar al nuevo medio y a nuevos modos de comunicación, pero basándose en los principios tradicionales, lo que comprueba el efecto de distanciamiento emocional en la L2 en un medio virtual.

Hoy en día, el ciberespacio sirve como un punto de encuentro de los usuarios, con lo que funciona como una plataforma conveniente para el contacto lingüístico. Sin embargo, la tecnología fue desarrollada en inglés para el uso en la cultura occidental, por lo que desde el principio la lengua inglesa tiene una posición privilegiada. Muchas personas, desde las personas no expertas hasta los lingüistas más conocidos, expresan su preocupación por la supremacía de inglés y el miedo de que las demás lenguas sean víctimas de Internet. Por lo tanto, los cambios lingüísticos que ocurren en línea pueden manifestarse en un lenguaje, como ocurre en el croata con uso de aoristo por la exigencia de rapidez y brevedad (Žic Fuchs, 2002). También, hay muchos cambios relacionados con contacto entre una variedad de lenguas, sobre todo por el contacto con el inglés. Internet es un punto de encuentro de varias lenguas, donde todas tienen que competir con la lengua privilegiada. De hecho, se considera adecuado analizar el impacto del inglés sobre otra lengua estudiando las instancias en que los usuarios cambian el código principal en la dirección del inglés de manera cuantitativa y cualitativa.

Se ha analizado el hilo de discusión en Foros Perú con el tema de amor y relaciones interpersonales. Las normas del foro virtual enfatizan que la lengua principal de Foros Perú es española, mientras que se aconseja no abusar del “lenguaje chat”. Sin embargo, los moderadores no logran suprimir las características de la comunicación mediada por ordenador o las transferencias de otras lenguas, especialmente del inglés. Del número total de las entradas en el hilo, solo un 4% en promedio tiene elementos de inglés y el número tiende a disminuir. El análisis cualitativo demostró muchas palabras técnicas o las que provienen de la cultura digital que no necesariamente tienen un equivalente en español. Por lo tanto, el número disminuiría si se reforzaran los trabajos lexicógrafos. Luego, se ha observado que muchos usuarios cambian de código con el objetivo de mitigar ciertos actos (insultos o palabras tabú) o para establecer más intimidad entre sí (*bro*). Sin embargo, la parte más grande de todas las instancias del cambio de código, sea intraoracional o interoracional, forman declaraciones de amor, expresiones de emociones positivas o negativas, nombres cariñosos y descripciones de las parejas románticas junto con los comentarios del concepto de amor y relaciones amorosas. Una explicación podría ser el efecto de distanciamiento para mitigar la ansiedad o disminuir la carga emocional.

Para concluir, la investigación del cambio de código en Foros Perú demuestra que el impacto del inglés no es tan grave y que el inglés no va a predominar en el tema que se ha analizado. Sin embargo, se ha observado que los usuarios utilizan los elementos de inglés como un recurso que sirve para añadir significado o contextualizar su mensaje. De hecho, el cambio de código es una de las maneras en que los usuarios demuestran su adaptabilidad a situaciones comunicativas nuevas, en las que el mismo medio no solo fomenta el uso de inglés por su posición privilegiada, sino también impone ciertas exigencias a los usuarios. La magnitud de la expansión de las tecnologías de información y comunicación confirma el éxito de la adaptación de la comunicación tradicional a la comunicación mediada por ordenador. En cuanto a las cuestiones sobre el contacto lingüístico y sus repercusiones, el impacto del inglés sobre el español en línea no necesariamente refleja el impacto en otros discursos o modos tradicionales de comunicación. No obstante, es imprescindible implementar medidas educativas para poder aprovechar todas las ventajas que conlleva la tecnología sin efectos perjudiciales en la lengua, la mente o la civilización.

## BIBLIOGRAFÍA

- Androutsopoulos, J. (2006), "Introduction: Sociolinguistics and computer-mediated communication". *Journal of Sociolinguistics*.
- (2013), "Code-switching in computer-mediated communication". En Herring, S.C., Stein, D., Virtanen, T. (coord.) (2013): *Pragmatics of computer-mediated communicatio*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Acuña Ferreira, A.V. (2017), "Code-switching and emotions display in Spanish/Galician bilingual conversation". *Text & Talk* 37(1).
- Baron, N. S. (2013), "Redefining Reading: The Impact of Digital Communication Media". *PMLA* [en línea]. [fecha de consulta 15 diciembre 2018]. Disponible en <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0031721717734184?journalCode=pdka>.
- Brown, G. y Yule, G. (1983), *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2006), *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2005), *La revolución del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial.
- (2003), *The Cambridge encyclopedia of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Danet y Herring (2004), "Multilingualism on the Internet". *International Journal on Multicultural Societies* [en línea]. [fecha de consulta 7 enero 2019]. Disponible en <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.99.9949&rep=rep1&type=pdf>.
- Dewaele, J. M. (2013), "Multilingualism and Emotions". *The Encyclopedia of Applied Linguistics* [en línea]. [fecha de consulta 15 enero 2019]. Disponible en [https://www.researchgate.net/publication/284179849\\_Multilingualism\\_and\\_Emotions](https://www.researchgate.net/publication/284179849_Multilingualism_and_Emotions)
- (2010), *Emotions in Multiple Languages*. London: Palgrave Macmillan.
- (2008), "The emotional weight of *I love you* in multilinguals' languages". *Journal of Pragmatics* 40(10).
- Foros Perú <https://www.forosperu.net/>
- Galitz, W. O. (2007), *The Essential Guide to User Interface Design: An Introduction to GUI Design Principles and Techniques*. Indianapolis: Wiley Publishing, Inc.

- Gómez Molina, J.R. (1999), “Transferencia y cambio de código en una comunidad bilingüe: área metropolitana de Valencia (I y II)”. *Contextos*. [en línea]. [fecha de consulta 15 abril 2019]. Disponible en [https://www.researchgate.net/publication/28151496\\_Transferencia\\_y\\_cambio\\_de\\_codigo\\_en\\_una\\_comunidad\\_bilingue\\_area\\_metropolitana\\_de\\_Valencia\\_I\\_y\\_II](https://www.researchgate.net/publication/28151496_Transferencia_y_cambio_de_codigo_en_una_comunidad_bilingue_area_metropolitana_de_Valencia_I_y_II).
- Grubišić, M. (2017), "Properties and strategies of computer-mediated communication: a case study of a thread on a Croatian forum". *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia*.
- Herring, S.C. (2005), “Computer-Mediated Discourse”. *The Handbook of Discourse Analysis*.
- Herring, S.C. y Androutsopoulos, J. (2015), “Computer-Mediated Discourse 2.0”. *The Handbook of Discourse Analysis*.
- International Telecommunications Union (2018), “Measuring the Information Society Report”, vol. 1. [en línea]. [fecha de consulta 30 octubre 2018]. Disponible en <https://www.itu.int/en/ITU-D/Statistics/Documents/publications/misr2018/MISR-2018-Vol-1-E.pdf>.
- Linde, P. (2012), “Internet saca lo mejor del idioma”. *El País* [en línea]. [fecha de consulta 4 febrero 2019]. Disponible en [https://elpais.com/sociedad/2012/01/01/vidayartes/1325445994\\_575981.html](https://elpais.com/sociedad/2012/01/01/vidayartes/1325445994_575981.html).
- Negrón Goldberg, R. (2009), “Spanish-English Codeswitching in Email Communication”. *Language@internet* 6.
- Oustinoff, M. (2012), “English Won’t Be the Internet’s *Lingua Franca*”. *Net.lang: Towards the Multilingual Cyberspace* [en línea]. [fecha de consulta 15 enero 2019]. Disponible en [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CI/CI/pdf/netlang\\_EN\\_pdf\\_edition.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CI/CI/pdf/netlang_EN_pdf_edition.pdf)
- Poplack, S. (1980), “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching”. *Linguistics* 18 (7/8).
- y Sankoff, D. (1984), “Borrowing: the synchrony of integration”. *Linguistics* 22.
- Prado, D. (2012), “Language Presence in the Real World and Cyberspace”. *Net.lang: Towards the Multilingual Cyberspace* [en línea]. [fecha de consulta 15 enero 2019]. Disponible en [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CI/CI/pdf/netlang\\_EN\\_pdf\\_edition.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CI/CI/pdf/netlang_EN_pdf_edition.pdf)
- Salvador, J.A., Ángos Ullate, J.M., Fernández, M.J. (2001), “Interfaces de usuario: diseño de la visualización de la información como medio de mejorar la gestión del conocimiento

y los resultados obtenidos por el usuario”. *La representación y organización del conocimiento: metodologías, modelos y aplicaciones: actas del V Congreso ISKO-España*.

Sanmartín Sáez, J. (2007), *El chat. La conversación tecnológica*. Madrid: Arco Libros.

Skelin Horvat, A., Šimičić, L. (2017), “Micro-level perceptions and macro-level language management in Croatia”. En Ureland, S. y Sočanac, L. (eds). *Glottogenesis and Language Conflicts in Europe*. Studies in Eurolinguistics. Berlin. Logos Verlag, vol. 10, 111-130.

Wardhaugh, R. (2003), *An introduction to sociolinguistics*. Malden: Blackwell Publishing.

Warschauer, M., El Said G.R., Zohry, A. (2007), “Language Choice Online: Globalization and Identity in Egypt”. *The Multilingual Internet: Language, Culture, and Communication Online*.

Wolf, M. y Barzillai M. (2009), “The Importance of Deep Reading”. *Educational Leadership* [en línea]. [fecha de consulta 15 diciembre 2018]. Disponible en <https://pdfs.semanticscholar.org/71cf/5d3dd4a5037003f0bca787874f2d68077cf9.pdf>.

Wright S. y Street J. (2007), “Democracy, deliberation and design: the case of online discussion forums”. *New Media & Society* [en línea]. [fecha de consulta 4 diciembre 2018].

Yus Ramos, F. (2010), *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel Letras.

Žic Fuchs, M. (2002), "Communication Technologies and their Influence on Language: An Example from Croatian". *Studia Romanica et Anglica Zagabiensia* [en línea]. [fecha de consulta 1 diciembre 2018].